

Pecia Complutense

Boletín de la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid

Año 4
Número 7
Junio 2007

ISSN 1698-272X

SUMARIO

- Editorial.
- Insólita guía histórico-artística de España, 1746. Fray Francisco de los Santos y Antonio Palomino, por Diego Suárez Quevedo
- Un ejemplar raro en la Biblioteca Histórica : el *Sex linguarum... dilucidissimus dictionarius* de Philipp Ulhart, por Luis Pablo Núñez.
- La restauración de un plano del s. XIX, del edificio de la Universidad Central, Minako Wada y Virginia Uriarte Padró.
- Libros de música en la colección de Don Francisco Guerra. Pilar Moreno.

Noticias y actividades

- Nuestros libros viajan.
- Nuestra sección de referencia.
- Exposiciones en la Biblioteca.
- Seminario Internacional "Bases de datos de encuadernaciones históricas": perspectiva europea.

Editorial

“Bien podrán los encantadores quitarme la ventura; pero el esfuerzo y el ánimo, será imposible”. Con estas palabras de Don Quijote, que fueron el lema de la vida de Santiago Ramón y Cajal, al que hemos recordado estos meses en la Biblioteca Histórica con motivo del centenario de su Nóbel, seguimos trabajando con ilusión en numerosos proyectos. Llegado el tiempo del verano, que es de descanso y reflexión, les proponemos un paseo por la España del siglo XVIII llevando en el equipaje una insólita guía impresa en Londres, lejanos viajes con un raro vocabulario plurilingüe del siglo XVI o una sesión de relajada música con libros muy especiales de la colección Francisco Guerra. Mientras, seguimos recuperando nuestra memoria a través de la restauración de piezas emblemáticas para nuestra universidad. Antes de que nos demos cuenta el calor se irá apagando y el otoño empezará a vislumbrarse al final del horizonte. Hasta entonces, feliz verano.

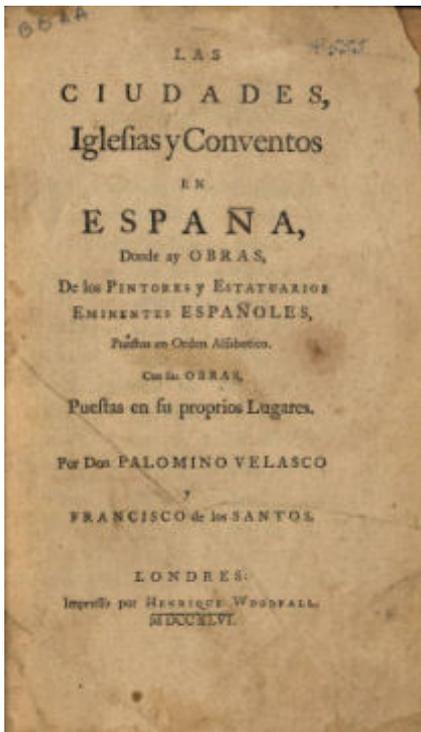
Insólita guía histórico-artística de España, 1746.

Fray Francisco de los Santos y Antonio Palomino.

Diego Suárez Quevedo.

Facultad de Geografía e Historia, U.C.M.

Entre sus fondos, la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla (UCM), guarda una, a nuestro juicio, muy singular publicación de mediados del siglo XVIII, que pretende ser una guía histórico-artística de España; sólo esto sería ya relevante, pues en general y referidas a nuestro país, son más propias del siglo XIX, y diríamos que de su segunda mitad, salvo el caso excepcional de don Antonio Ponz y sus *Viages*, una de las piedras angulares de nuestra primigenia historiografía artística, en los ambientes de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, de la que el ilustre *abate* fue secretario [1]. Los textos básicos asimismo al respecto del *Diccionario* de Ceán y las *Noticias* de Llaguno-Ceán, que divienen del mismo contexto, son ya de 1800 y 1829 respectivamente.



BH FOA 2204

Se trata de un libro editado en Londres en 1746, en español, por las prensas de Henry Woodfall, cuya referencia exacta es *Londres, Impreso por Henrique Woodfall*; lo cual resulta obviamente, tal como apuntamos en el título del presente trabajo, algo insólito, en su contexto y desde cualquier ángulo que lo contemplemos.

El resultado de la misma es una guía, confeccionada en función de un hipotético viajero por tierras hispanas -lo cual para la época, es de resaltar, por temprano, incluso para viajeros ingleses; y entonces ¿porqué en español?-, que, además, es curiosa, pintoresca, inexacta y tremendamente interesante.

Todo lo comentado, creemos, irá resultando evidente en las reflexiones que realizaremos en el presente trabajo sobre esta obra; la base del mismo es el apéndice documental [2], incluido al final que, tras el título exacto y completo de la publicación, su signatura en la referida Biblioteca y datos del ejemplar, se compone de una serie de extractos, que numeramos en romanos; en primer lugar, el prólogo, que en este caso es muy ilustrativo y fundamental al menos para conocer aspectos del contenido y sus intenciones, pasando luego a relacionar la estructuración general de la obra, destacando algunos apartados que entendemos significativos, y que aparecen reseñados en el correspondiente lugar de la citada estructuración, planteada alfabéticamente por localidades españolas, presuntos puntos de visita e interés, del citado hipotético viajero o visitante que, de este modo, tendrá este texto como referente. E inmediatamente, surge la primera cuestión-pregunta que entendemos notoria: cualitativa y genéricamente, respecto a esta obra publicada en Londres, ¿quiénes son, o quiénes pueden ser, esos hipotéticos viajeros o visitantes a los que está dirigida?, teniendo en cuenta, además y no cabe olvidarlo, que está escrita en español.

En relación con la cuestión idiomática en sí misma, nada podemos concluir de modo coherente; en este sentido, y desde luego especulando un tanto, lo único factible, con los datos que tenemos, es plantear que si nos olvidamos mínimamente del momento -como hemos tratado de puntualizar, excesivamente temprano acaso para nuestro entorno- y, definitivamente, obviamos Londres y su editor H. Woodfall, que alude en su prólogo a *extranjeros, aficionados y caminantes* -¿pero quiénes?-, sería un libro en español para españoles, aficionados o caminantes que recorren una suerte de peregrinación cultural por nuestro país, extensible a extranjeros que, con tales intenciones, nos visiten. De este modo, sanjamos la cuestión de una vez por todas, pues otra consideración sería casi pura quimera. Está, pues, en español; pero es que además, y sobre esto sí volveremos, son autores españoles y publicaciones españolas, los puntos de apoyo y ejes fundamentales y únicos, para todos los párrafos que la guía extracta, así como para todas sus referencias, visitas y/ o itinerarios que en la misma se proponen.

Los recorridos a los que la guía invita, quedan perfectamente pautados mediante una estructuración alfabética de localidades e instituciones -en España y Lisboa-, en función de relevantes obras pictóricas y escultóricas, *de los pintores y estatuarios eminentes españoles*, como reza su título; es decir, adecuadamente indizadas, término

muy actual en relación con el mundo informático y de edición de revistas, y por tanto muy en sintonía con *Pecia Complutense* que acoge este trabajo, y que nuestra Real Academia de la Lengua define como indexar. Ello hace al libro muy práctico, claro y eficaz para ser utilizado realmente como tal guía, a lo se adecúa asimismo su relativamente pequeño formato, que le hace muy manejable, en el sentido dicho.

Auténtico centro neurálgico de todo este planteamiento, y correspondiendo a la letra E, es el amplio discurso sobre El Escorial y sus contenidos, que es también físicamente lo sustancial de la obra (pp. 15-120), según la *Descripción breve* de fray Francisco de los Santos (c.1616-1699). El resto, antes y después de El Escorial, responde a lo relacionado al respecto por Acisclo Antonio Palomino de Castro y Velasco (1653-1726) en su *Parnaso español*, tomo III de la gran *Summa*, publicada durante el intervalo 1715-1724, que para el arte español es *El museo pictórico y escala óptica*; es decir, que los datos que nuestra publicación londinense utiliza son de c. 1724 o anteriores.

De modo totalmente incoherente, no sólo se presenta el libro como *Obras de Palomino*, según inscripción del canto o lomo de cubierta, sino que el propio prólogo se inicia con la referencia de que la obra es *de mano de Don Palomino Velasco* que, con todo el pintoresquismo por la reducción anglosajona del nombre del pintor y tratadista español, y a pesar de explicitarse que se trata de la primera y última partes de la publicación, le otorga una prioridad en la autoría que no es exacta, que acaso se haga con intención de una mayor repercusión, calculando su impacto, en el entramado editorial y en la aceptación del público [3].

Se inicia el prólogo *al lector*, señalando la aportación de Palomino a la obra, como comentábamos, recordando y puntualizando su autoridad en el tema, pues al mismo *debemos las Vidas de los Pintores y Escultores españoles impresas en Londres, en 1744, en octavo* [4].



Portada de la *Descripción breve del Monasterio de S. Lorenzo el Real de El Escorial...*Madrid, 1657

BH FG 824

La voluntad y vocación práctica y útil del texto, a modo de guía, quedan explicitadas fehacientemente, al señalar que el lector aquí encontrará *las más grandes ciudades de España, y otros muchos lugares de la misma, con sus conventos, iglesias y colegios, con una descripción de las pinturas y estatuas que hay en ellos*, matizando seguidamente, que no se trata de un compendio exhaustivo -*Colección o Junta cumplida*, es el término usado al respecto, *de sus bellas obras de los pintores españoles*, sino *unas muestras de su manera de pintar*, en alusión a la selección efectuada, y como *ciertas pruebas de sus habilidades*; de este modo, se pueden valorar una serie de obras *no conocidas o nunca vistas, ni imaginadas por los extranjeros*. Obviamente se pretende que el libro satisfaga *a todos los aficionados*, pero como no ha de ser *igualmente agradable, útil y entendido* por todos, al menos sí por *el virtuoso caminante, y a los que habitan en España, no hay duda, que será carísimo* [5].

De manera categórica, y sin modestia alguna, se asegura que con este libro el citado *caminante, tendrá siempre a su disposición la más pronta y poco menos que infalible guía*, bien es verdad que tal aseveración tiene como fundamento el quedar *asistido de dos aclamados críticos*; uno es el ya encomiado Antonio Palomino, y es ahora cuando se alude a lo que aquí se considera segundo autor, ya que *la otra parte de este libro, es una descripción cumplida de las más famosas pinturas y estatuas, que hay en el Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial; y es de mano de aquel nombrado conociente Francisco de los Santos*. Y se concluye el prólogo, con una alabanza, esta vez sí de ambos, pues *basta decir de las dos obras de los dos, que cada una de por sí*

contiene estupendos tesoros del arte, que admirarán aun a los más esclarecidos virtuosos [6].

Con motivo de la finalización de las obras del Panteón Real de El Escorial, a mediados del siglo XVII, se publica la *Descripción breve* de fray Francisco de los Santos [7]; resulta curioso, por no decir muy sintomático, que esta obra del padre Santos, que es en sí misma la primera guía histórico-artística de un monumento en España [8], de un auténtico microcosmos *per se* y crisol de toda suerte de obras artísticas muebles e inmuebles, como es el Monasterio de El Escorial, sea la base de nuestra guía; no obstante los extractos contenidos en ella, son de difícil localización, toda vez que a la primera edición de 1657, siguieron otras tres, 1667, 1681 y 1698, con añadidos diversos [9], además de poder incluir datos extraídos de otras dos obras del padre Santos sobre El Escorial: de 1680, la *Cuarta parte de la historia de la orden jerónima* [10] y de c.1695, la *Descripción de las excelentes pinturas al fresco* [11]. Esto por lo que a publicaciones en español se refiere, pero es que los escritos del monje jerónimo interesaron, y muy pronto, a los impresores ingleses, de tal modo que, ya en 1671, se publicaba en Londres un *The Escorial*, traducción promocionada *by a servant of the Earl Sandwich* [12], que bien pudo ser tomada como base de la guía-1746; *a posteriori*, Londres, 1760, se publica, asimismo de Francisco de los Santos, *A description of the Royal Palace, and monastery of St. Lawrence, called the Escorial* [13]. En el caso del padre Santos y El Escorial, son, pues, datos de la segunda mitad del siglo XVII los que nuestra guía maneja, pero que ahora -1746- no difieren en exceso de los consignados en la *Descripción* de El Escorial, 1764, de fray Andrés Ximénez.



Santos, Francisco de los: *Descripción breve del Monasterio de S. Lorenzo el Real de El Escorial...*Madrid, 1657

BH FG 824

Destacando aspectos que nos han parecido relevantes, que por diversas razones nos han interesado y que no supone ninguna minusvaloración de los restantes ni mucho menos que, de todos modos quedan consignados con sus respectivas páginas, haremos, a partir de aquí, nuestro particular recorrido tomando como referente, claro está, lo propuesto por nuestra guía; recordamos, e insistimos una vez más, que antes y después de El Escorial la fuente es Palomino, en tanto que para la fundación filipina es fray Francisco de los Santos. Sobre todo en el caso de Palomino, será simplemente contrastar -o tratar de hacerlo- lo escrito por éste con lo consignado en la publicación británica, sin más pretensiones, aunque alguna vez ahondemos un tanto sobre dicho cotejo o a propósito del mismo.

Nuestra primera estación es la de Alcalá de Henares, donde se hace referencia a la *capilla de San Diego*, en la Magistral de los Santos Justo y Pastor, donde se sitúa un cuadro de Alonso Cano de la *Estigmatización de San Francisco* [14]. Nos detenemos a continuación en la antigua Bayona, hoy la localidad madrileña de Titulcia, en el retablo mayor de cuya iglesia parroquial, se localiza un lienzo de El Greco sobre *la historia de la Magdalena*, que hoy sabemos que hay que atribuir a Jorge Manuel Theotocópuli, c.

1607-1609, actualmente en la fundación Lázaro Galdiano de Madrid y es, en realidad, el tema del *Noli me tangere* [15]. El tercer punto importante en este nuestro primer itinerario es el Buen Retiro, en el denominado *Saloncete de las Comedias*, donde quedan situadas la *Recuperación de San Salvador de Bahía* de Maíno, y presumiblemente la *Rendición de Juliers* de Jusepe Leonardo; cuatro lienzos de Jusepe Ribera *lo Spagnoletto* (*San Bartolomé, Ixión, Sísifo y Tántalo*), una *Resurrección de la Carne* de Francisco Collantes y obras, se dice, de Juan de la Corte. *El Aguador de Sevilla*, *La Fragua de Vulcano* y *La Rendición de Breda*, todos de Velázquez; varios retratos sin precisar en la escalera de salida al Jardín de la Reina. Se alude asimismo al *Socorro de Génova por el Marqués de Santa Cruz* de Antonio de Pereda y varios paisajes (*países*) en *muchas sobre-puertas y ventanas* de Benito Manuel de Agüero, los más pequeños, siendo los grandes italianos. Varios frescos de Isidoro Arredondo en la *Cámara y Cuarto de la Reina* y *Frontis del Despacho del Rey*. Luego, sin ubicación concreta, se menciona un cuadro de Lucas Jordán de la *Batalla del Arcángel San Miguel contra la rebeldía de Lucifer*, para concluir que el *fa presto* pintó asimismo al fresco el *Salón* con el *Origen de la sagrada Orden del Toisón*, con lo que el mencionado *Saloncete de las Comedias* podría referirse al Casón del Buen Retiro, según la actual denominación, que entonces, 1715-1724 cuando presuntamente escribe Palomino, acogía los cuadros de batallas reseñados que, en su momento formaron parte del programa de exaltación de la Monarquía de Felipe IV en el Salón de Reinos, o bien es éste el denominado entonces de las Comedias [16]. Por último, en este primer tramo de nuestro recorrido, señalamos la particular reseña de Cataluña -Barcelona, quedaba ya citada en su lugar-, para incidir en la querencia de Palomino respecto a los cartujos, pues es para significar los monasterios de dicha orden de *Scala Dei* y *Monte Alegre* [17].

Respecto al Monasterio de El Escorial, como insinuábamos, hito medular del libro en todos los sentidos, el amplio apartado dedicado de modo muy prioritario a sus contenidos artísticos más que al continente o continentes parciales que, en general, suelen ser prácticamente situacionales, se efectúa ya desde dentro del conjunto, es decir situándonos en el patio de Reyes frente a la fachada de la basílica, extractando comentarios de escritos del padre Santos, de la segunda mitad del siglo XVII, que, como también indicáramos, resulta prácticamente válido para los años de la publicación de nuestra guía [18].

Retomando a Palomino, iniciamos el segundo itinerario de nuestro particular periplo, tras la referencia a El Escorial. En el comentario referido a Granada, se alude a Alonso Cano y el *convento de religiosos del Ángel*, que es una errata de la guía, pues se trata de una institución conventual femenina, tal como el propio Palomino consigna, afirmando que el citado artista granadino “gobernó la insigne obra de la capilla mayor del Convento de Religiosas del Ángel”, para señalar a continuación que dicha capilla quedó “ilustrada con admirables estatuas; que aunque trabajó en ellas Pedro de Mena, fue con la corrección, y modelos de Cano” [19], similar a lo dicho por la publicación inglesa, salvo la referencia a Pedro de Mena, que queda obviada. Asimismo en Granada se sitúa la *Real Cartuja de (sic) Paular*, que es evidentemente la institución madrileña de las cernanías de Rascafría, y no su homónima granadina [20]. Nos detenemos seguidamente en la localidad toledana de Illescas, cuya iglesia de *nuestra señora de la Caridad*, es en todo atribuida a El Greco: *traza de la iglesia, retablos, pinturas y estatuas*, lo cual referido a los retablos y las pinturas, de 1603-1605, es cierto, en tanto que lo relativo a trazas arquitectónicas y esculturas no. Son tres los retablos, el mayor y dos laterales; está en paradero desconocido la pintura de los *Desposorios de la Virgen*, y se conservan tanto la de la titular del templo (*Virgen de la Caridad*) como las de los pasajes marianos de la *Anunciación, Natividad y Coronación de la Virgen*, así como el magistral *San Ildefonso*, admitiéndose hoy día la colaboración de Jorge Manuel Theotocópuli con su genial padre en las citadas pinturas, singularmente en la de la titular de la institución; además retablos y los lienzos conservados están *in situ* [21]; lo reseñado por la guía inglesa es, en efecto, lo que afirma Palomino, en el sentido de que al genial cretense se deben “la iglesia, retablos, estatuas de Nuestra Señora de la Caridad de la Villa de Illescas” [22]. Es mucha la documentación que nos ha llegado de este conjunto de obras, singularmente a propósito del ruidoso pleito seguido por El Greco y su hijo de una parte, y de otra los responsables de la Caridad de Illescas, de lo que se hace eco asimismo Palomino [23].

Nos concedemos otro paréntesis en nuestro periplo, al encarar el amplio apartado dedicado a Madrid, donde se relacionan una serie de obras tanto de ámbitos públicos - entonces, sobre todo, los templos con funciones parroquiales- como privados, conventos, colegios y algún particular, en todo coincidente con lo reseñado por Palomino en su *Parnaso español* [24].

Entendemos de especial significación el detenernos en la reseña, incluida en el apartado dedicado a Madrid, que se incluye bajo el epígrafe “*En Palacio*”, es decir en el alcázar madrileño; tenía sentido cuando Palomino escribía, o cuando publicó sus tres tomos de *El museo pictórico, 1715-1724*, en cambio la incongruencia es total en 1746, a una docena de años del luctuoso hecho para la Historia del Arte, del aparatoso incendio del real inmueble la víspera de Navidad de 1734. Aquí se siguen ubicando obras de Diego Polo, *un lienzo de frutas y flores* atribuido a Juan Bautista Crescenzi, una fábula de Psiche de Sebastián Muñoz, una toma de Mesina de Lucas Jordán, siempre tan ponderado por Palomino, y las pinturas de Isidoro Arredondo que decoraban *un gabinetillo de los del Cuarto de la Reina* y dos historias en la *Galería del Cierzo*.

Palomino, tras hacer referencia al Salón de las Comedias en el Buen Retiro, señala respecto a cuadros de Velázquez, como trasladado aquí, “(...) también otro de la Coronación de Nuestra Señora, que estaba en el oratorio del cuarto de la Reina en Palacio (...)” [25], lo cual nuestra guía, dentro de este apartado que dedica al alcázar madrileño, tergiversa la cuestión intercalando simplemente la frase: *hay un cuadro, de la Coronación de nuestra Señora, que estaba en el Oratorio de la Reina en Palacio, y es, de mano de Diego Velázquez*, con lo que la confusión es total. Asimismo, se intercala aquí, es decir, entre las pinturas de Velázquez en el Alcázar, el cuadro conocido como *Baltasar Carlos en el picadero*, c.1637-1638, que, de todos modos, no induce tanto a confusión, pues se constata, siguiendo obviamente lo dicho por Palomino que en este caso es claro y diáfano, que *está en poder, del Señor Marqués de Liche, sobrino del Conde Duque*; como resumen del texto de *El Parnaso español*, queda consignado como *cuadro de Don Baltasar Carlos, a quien enseñaba a andar a caballo Don Gaspar de Guzman, el Conde Duque de San Lucar (sic; Sanlúcar; Sanlúcar de Barrameda)*. Cabalgando un *brioso caballo andaluz*, tal como comenta Palomino, se menciona el velazqueño retrato ecuestre del conde duque de Olivares; corcel que el tratadista español termina describiendo con la hermosa y erudita sentencia: “que bebió del Betis, no sólo la ligereza con que corren sus aguas, sino la majestad con que caminan, argentando el oro del freno con sus espumas; tan dificultosas de imitar a el (sic) antiguo, cuanto eminente Protógenes” [26], citando el tópico de Plinio el Viejo acerca del mítico pintor de la Antigüedad.

Se afirma que en el Alcázar, *hay también un retrato del rey Felipe cuarto, empuñando el militar bastón, de mano de Diego Velázquez de Silva*, que debe referirse al conocido como *Retrato de Fraga* de 1644, a tenor de las coincidencias con las reseñas de Palomino al respecto: “(...) el año de 1644, le mandó fuese sirviendo en la jornada (...) y en Fraga (...) Diego Velázquez pintó un gallardo retrato de su Majestad (...), **empuñando el militar bastón** (...) y se pudiera decir con razón (...) lo que del retrato de Alejandro (...) que pintó Apeles con un rayo en la mano (...)”, de nuevo con la cita-tópico de Plinio el Viejo sobre Alejandro Magno y su pintor Apeles [27].

La referencia a *Las Meninas*, de 1656, entonces conocido como *La Familia*, de Felipe IV se entiende, está, en efecto, extractada de Palomino, incluso con la constatación de éste de que el cuadro se colocó *en el Cuarto bajo, de su Majestad en la Pieza del Despacho, entre otros excelentes* [28]. Resulta sorprendente, y mucho, el modo con que Palomino comenta esta obra velazqueña -y que obedientemente sigue nuestra guía-, siempre bajo la idea de un retrato grande de la infanta Margarita donde se autorretrató el pintor; Margarita Teresa de Austria (1651-1673), hija de Felipe IV y Mariana de Austria, personaje clave de *Las Meninas*, fue Emperatriz entre los años 1666 y 1673, fecha esta última de su fallecimiento, por su matrimonio con su tío materno Leopoldo I, Emperador Romano Germánico. En todo momento de su amplia disertación, Palomino se refiere a la Señora Emperatriz en presente, cuando respecto a las alusiones y datos temporales suele ser muy cuidadoso [29]; si Margarita fue Emperatriz durante el intervalo señalado, 1666-1673, o bien la precocidad del tratadista, no olvidemos que había nacido en 1653, fue extraordinaria como para describirnos el cuadro, tan prolijamente y, digamos, con un verdadero conocimiento de causa, o bien está siguiendo, copiando, o tomando como base y punto de partida una relación del lienzo velazqueño hecha entre 1666 y 1673, pero, ¿cuál es la fuente?; ¿un inventario que aluda al cuadro?, determinados párrafos, verdaderamente, parecen remitir a un inventario palatino; ¿de Juan Bautista Martínez del Mazo (c.1611-1667), discípulo y yerno de Velázquez, que precisamente antes de partir para Viena retrató, en 1666, a Margarita, aún de riguroso luto por el fallecimiento de su padre el año anterior?; ¿de Juan de Alfaro (1643-1680), cordobés como Palomino y al que dedica elogiosos párrafos en su *Parnaso español*, también del círculo velazqueño y, por las fechas, posible? Porque de Lázaro Díaz del Valle [30], en este caso, no toma dato alguno de la obra que nos ocupa. Sobre la que, sin duda, es la más famosa obra de Velázquez, la

referencia de Palomino es la siguiente: “*Cuadro que hizo Velázquez con el retrato de la señora Emperatriz, y en él se retrató a sí mismo*”, esto a modo de epígrafe; y luego: “Entre las pinturas maravillosas, que hizo Don Diego Velázquez, fue una del cuadro grande con el retrato de la señora Emperatriz (entonces Infanta de España) Doña Margarita María (*sic*; no Teresa) de Austria, siendo de muy poca edad (...) su mismo retrato [el de Velázquez] es el mejor panegírico (...). A sus pies de rodillas Doña María Agustina, menina de la Reina (...) A el (*sic*) otro lado está Doña Isabel de Velasco (...) menina también y después dama (...) en principal término está un perro echado, y junto a él Nicolasio Pertusato, enano (...) detrás está Mari Bárbola, enana de aspecto formidable (...) y en media tinta está Doña Marcela de Ulloa, señora de honor, y un guardadamas que hacen a lo historiado maravilloso efecto (...) A el (*sic*) otro lado (...) Don Diego Velázquez pintando: tiene la tabla de colores en la mano siniestra (*sic*; izquierda), y en la diestra el pincel (...) Con no menos artificio considero este retrato de Velázquez, que el de Fidias escultor y pintor famoso, que puso su retrato en el escudo de la estatua, que hizo de la diosa Minerva fabricándole con tal artificio, que si de allí se quitase, se deshiciese de todo punto la estatua” [31]; verdaderamente la cita ya tópica, una vez más, de Fidias -al que también se hace pintor- según Plinio el Viejo, es lo que realmente “suena” a Palomino, siendo el resto más lejano al tratadista y con las incongruencias comentadas, que la publicación inglesa asimismo asume.

En nuestro tercer recorrido, nos detenemos en Lebrija y Sevilla. Respecto a la primera localidad andaluza, el interés se centra en Alonso Cano y el *gran retablo* de su *iglesia mayor*, todo exacto y calcado de Palomino, incluso el nombre que es *Nebrija*; no obstante, Palomino cita el *Crucificado* que remata el citado retablo, al margen de las obras de Alonso Cano aquí, como una pieza escultórica excepcional en la iglesia en cuestión; no así nuestra guía que expresamente lo atribuye también a Cano [32]; el tratadista español, con fundamento, sí asigna a Cano las esculturas de la *Virgen de la Oliva*, *San Pedro* y *San Pablo*, y, desde luego, la traza del imponente retablo. En cuanto a Sevilla, la referencia de la publicación inglesa, es únicamente a la iglesia del Hospital de la Caridad y sus contenidos [33]; Murillo, Juan Valdés Leal y Pedro Roldan, son los artistas nombrados, en relación con sus obras en esta institución hispalense [34].

El último remanso que queremos hacer en este particular deambular por nuestra geografía, corresponde a Toledo. El interés por El Greco, tan indisolublemente

imbricado con la Ciudad Imperial, es notorio, siempre bajo similar querencia de Antonio Palomino. De este modo, traza de la iglesia, retablos y escultura del *convento de religiosas de Santo Domingo el Antiguo*, quedan adscritas al cretense, aunque hoy sabemos que no es así, teniendo decisiva importancia en la arquitectura trazas de Juan de Herrera y Nicolás de Vergara el Mozo, y en retablos y esculturas, es preciso tener en cuenta la aportación de Juan Bautista Monegro; las pinturas sí, de El Greco, aunque hoy sólo dos originales *in situ*, como es sabido. *Expolio* y el correspondiente *Apostolado* en la *Sacristía grande* de la Catedral, quedan perfectamente constatados, así como *El entierro del conde de Orgaz* en *Santo Tomé*. Y, de este modo, alguna pintura más de El Greco; también de Carreño, Antonio Arias y Francisco Camilo, con especificación de los respectivos emplazamientos que a la sazón tenían. Al devenir los datos de Palomino, la reseña es obligada respecto a los frescos de Lucas Jordán en la bóveda de la Sacristía catedralicia; en cambio, los frescos del Camarín de la Virgen del Sagrario, de Francisco Rizi y los de la cúpula del relicario de la Catedral u Ochavo de entonces -los actuales de Maella- que fueron obra conjunta Rizi-Carreño, se atribuyen exclusivamente al último de los artistas citados, lo mismo que los del aludido Camarín. En escultura se nombran, entre otras, tanto el relieve de la *Transfiguración* de Alonso Berruguete como el *San Francisco de Asís* de Pedro de Mena, ambos en la Primada. Dos retratos de los Reyes Católicos se sitúan entonces en San Juan de los Reyes, la fundación por excelencia de éstos en Toledo, como obras de Antonio del Rincón; lo mismo que pinturas de Luis Tristán y Maíno en San Pedro Mártir, entre las más significativas, quedan relacionadas [35].

Curiosamente, y tal como hace Palomino, el Hospital Tavera está mínimamente resaltado, y sólo *por pinturas de mano de Dominico Greco*, que poseía. Con todo, lo que más nos ha llamado la atención es el dato que, dentro del epígrafe dedicado a Toledo, nuestra guía refiere del modo siguiente: *En el Colegio de Atocha, en la sacristía, hay una pintura de Cristo Resucitado, del tamaño del natural de Dominico Greco*; tal cuestión parte del *Parnaso español* donde se dice: “como también la pintura de Cristo Resucitado, que está en la sacristía del Colegio de Atocha, del tamaño del natural, cosa excelente”, pero que Palomino incluye en el epígrafe de “*Otras obras del Griego (sic) fuera de Toledo*” [36], lo cual, en principio remitiría al Colegio de Atocha de Madrid, distinto del Santuario de Nuestra Señora de Atocha, aunque fundación dependiente de éste y de los dominicos, y, en relación con el cuadro citado de El Greco,

entraríamos en el complejo problema de los lienzos del cretense para el Colegio de doña María de Aragón de Madrid [37]. Pero es que la errata, digamos, ya está en el precedente de 1742, también de edición inglesa, de *Las Vidas* de Palomino, donde se explicita, y también referido a El Greco y Toledo: “(...) Pintura de Christo (*sic*) Resucitado, que està (*sic*) en la Sacristia, del Colegio de Atocha, del tamaño del natural, cosa excelente” [38]; en cualquier caso, reuniendo todos los datos expuestos, el tema resulta irresoluble, casi diríamos, para nosotros facsinantemente irresoluble [39].

Un cuarto y último itinerario nos lleva desde la Torre de la Parada en los altozanos de El Pardo a Valladolid. En el desaparecido cazadero real que, para Felipe IV, rehabilitara Juan Gómez de Mora, quedando disponible hacia el ecuador de la década 1630-1640, recuerda nuestra particular guía los cuadros de Rubens -la gran mayoría del taller de Rubens- que eran ornato de esta real estación de caza, en tanto que de la decena de cuadros velazqueños que, el inventario real de 1701, ubicaba aquí, sólo se señalan dos, tal como hace Palomino, los del rey y su hermano en actitud de practicar el regio ejercicio del arte venatorio; así, quedan referenciados *dos retratos, uno del rey don Felipe cuarto, y otro de su hermano el cardenal infante don Fernando de Austria, vestidos de cazadores, y son de mano de Diego Velázquez* [40]. Ni tan siquiera se menciona el conocido como *Baltasar Carlos, cazador*, pero tampoco se hace en *El Parnaso español*. Por lo que a Valladolid se refiere, aún son mas escuetos los datos reseñados; con evidente alusión al intervalo 1601-1606, en que Felipe III trasladó la capital del reino de Madrid a la ciudad del Pisuerga, bajo presiones del entonces todopoderoso duque de Lerma, se hace referencia a obras de Vicente Carducho que *en el Palacio, en el Tocador de la Reina pintó unas Batallas, y en el Salón de las Comedias, hizo unas Perspectivas* [41].

Apéndice documental.

Transcripción efectuada literalmente, con las oportunas aclaraciones tras el vocablo problemático y entre paréntesis. Los extractos hechos de la publicación que aquí nos ocupa, aparecen ordenados, en caracteres romanos, a modo de documentos.

-Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla (UCM), sig. BH FOA, 2204 (antes 716 B.A.): “LAS/ CIUDADES,/ Iglesias y Conventos/ EN / ESPAÑA,/ Donde ay (*sic*) OBRAS,/ De los PINTORES Y ESTATUARIOS/ EMINENTES ESPAÑOLES,/ Puestos en Orden Alfabético,/ Con sus OBRAS,/ Puestas en su (*sic*; singular) propios (*sic*) Lugares./ por Don PALOMINO VELASCO (*sic*) y / FRANCISCO de los SANTOS./ LONDRES:/ Impreso por HENRIQUE WOODFALL./ M D CC XLVI.”.

-en página previa a la portada: FA 2204 (manuscrito).

-en portada: BBAA/ R 555 (manuscrito).

-en el lomo de la cubierta: “OBRAS DE PALOMINO”.

-obra editada en Londres, 1746, pero en español; paginada; un total de ciento ochenta y tres páginas, más preliminares y final.

-medidas: alto: 20 cm.; ancho: 13 cm.

-se trata de una publicación anicónica.

-sellos; con escudo real, “ESCUELA ESPECIAL/ DE PINTURA, ESCULTURA/ Y GRABADO/ BIBLIOTECA”, en página previa a la portada y en p. 1; asimismo, impreso como sello o *ex-libris*: “J. C. Cebrian/ 1801 Octavia St./ SAN FRANCISCO – CAL.”, es decir, San Francisco de California (EEUU). En varias páginas interiores, en los márgenes, el sello anterior de la biblioteca, u otro más simple: “ESCUELA DE/ BELLAS ARTES/ BIBLIOTECA”. Prólogo, cuatro páginas, y luego la obra propiamente dicha, ya con numeración en caracteres arábigos, hasta la p. 183, más una página de erratas; lo del padre Santos es lo relativo a El Escorial, que aparece en su correspondiente orden alfabético y es, con mucho, el grueso del libro: pp. 15-120.

-I) cuatro páginas de prólogo, numeradas, en el original, en romanos y en minúsculas: iii, iv, v y vi: “Al Lector/ La primera y ultima parte de este Libro, es de mano de Don Palomino Velasco (*sic*; Acisclo Antonio Palomino de Castro y Velasco), à quien debemos las Vidas de los Pintores y Escultores Españoles impresas en Londres en 8vo (*sic*; octavo) 1744.

En este Libro que te presento aquí, hallaràs las mas grandes Ciudades de España, y muchos otros Lugares de aquel Reyno, con sus Conventos, Iglesias y Colegios, puestos en orden Alfabético, con una descripción de las mas celebradas Pinturas y Estatuas que ay (*sic*) en ellos. Pero has de saber, que las Pinturas mencionadas aquí, no te doy por una Colección o Junta cumplida, de sus bellas obras de los Pintores Españoles, sino por unas muestras de su manera de pintar, y por ciertas pruebas (*sic*) de sus habilidades, y hè te (*sic*) notificado esto, asin (*sic*) que tu puedas ver, quantas inestimables joyas en Pinturas y Dibuxos, avràn (*sic*) de estar, en las manos de los Aficionados y otros, en aquel grande Reyno, no solo no conocidas ò nunca vistas, pero ni imaginadas por los Estrangeros. Deseàra (*sic*) cierto discreto Lector, que este Libro dièra (*sic*) gusto à todos los Aficionados; pero, puesto que no sea igualmente agradable, util y entendido à todos; al virtuoso Caminante alomenos (*sic*), y à los que habitan en España, no ay (*sic*) duda que no sea carissimo (*sic*); siendo que el Caminante, no solo avrà (*sic*) de estar asistido de dos aclamados Criticos, sino que siempre tendra à su disposición, la mas pronta y poco menos que infalible guia. La otra parte de este Libro, es una descripción cumplida, de las mas famosas Pinturas y Estatuas, que ay (*sic*) en el Real Monasterio de San Lorenzo del (*sic*) Escorial; y es de mano de aquel nombrado Conociente Francisco de los Santos. Basta dezir de las dos obras de los dos que cada una de por sí, contiene estupendos Tesoros del Arte, que admiraràn aun à los mas esclarecidos Virtuosos”.

-Estructuración general de la obra, con extractos que se numeran a modo de documentos; obra que realmente concluye en pp. 182-183, con “ZARAGOZA”

-p. 1: “AGUILAR”.

-p. 1: “ALBA DE TORMES”.

-II) pp. 2-3: “ALCALA DE HENARES”/ “*En la Capilla de San Diego./ Ay un Quadro de San Francisco, de la impresión de las llagas, en el monte Alberne, de mano de Alonso Cano*”.

-p. 3: “ALGENDIN”.

-p. 4: “ALMEDINA”.

-p. 4 “ANDUJAR”.

-p. 4: “ARANJUEZ”.

-p. 4: “ASTORGA”.

-p. 4: “AVILA”.

-pp. 4-5: “BARCELONA”.

-III) p. 5: “BAYONA” (*sic*; Titulcia, hoy Comunidad de Madrid)/ “*En el Altar mayor de la Iglesia./ Ay una Pintura de la historia y vida de Magdalena, de mano de Dominico Greco*”.

-p. 5: “BRUXALANCE (*sic*; Bujalance, localidad cordobesa de nacimiento del propio Palomino)”.

-IV) pp. 6-7: “BUEN RETIRO/ Juan Bautista Mayno pintò, para el Saloncete de las Comedias, un Quadro de una Batalla, en que, està el Conde Duque de Olivares, mostrando à las tropas, un Retrato del Rey Phelipe quarto. Joseph Leonardo executò para el Salon, un gran Quadro de la entrega de una Plaza. ay aquí un San Bartolome, Ixion, Sisifo y Tantalo, de mano de Joseph de Ribera. ay algunas Historiejas, especialmente una, de la Resurreccion de la Carne, de mano de Francisco Collantes. En el Saloncete, ay obras de Juan de la Corte. ay un Quadro del Aguador, de mano de Don Diego Velazquez de Silva. ay un Quadro de Vulcano, quando Apolo le notificò su desgracia, en el adulterio de Venus con Marte, de mano de Don Diego Velazquez de Silva. ay un Quadro historiado, de la toma de una Plaza, por el Señor Don Ambrosio Espinola, para el Salon delas (*sic*) Comedias, y es de mano de Don Diego Velazquez. ay muchos Retratos de sugetos (*sic*) celebres y de plazer; que estan en la Escalera, que sale à el (*sic*) Jardin de las Reynas, por donde, sus Magestades (*sic*) baxan, à tomar los coches. ay un quadro, de la Historia del Socorro, que introduxo en Genova, el Marquez (*sic*) de Santa Cruz; y es de mano de Don antonio Pereda. Los Paises de muchas sobrepuertas (*sic*) y ventanas, son de mano de Benito Manuel Agüero, (que las grandes son de unos Italianos) Don Isidoro Arredondo pintò al fresco, en el Ornato de Camera (*sic*), y Quarto de la Reyna, y Frontis del Despacho del Rey, para la venida de la Serenissima Reyna Doña Maria Ana de Neoburg. ay un gran Quadro de la Batalla del Arcangel San Miguel, contra la rebeldia de Lucifer, y es de mano de Lucas Jordan. Lucas Jordan pintò

el Salon à el (*sic*) fresco, cuyo assumpto (*sic*), es el Origen de la sagrada Orden del Toyson, vea la Vida de Lucas Jordan escrita por Palomino Velasco”.

-p. 7 : ”BURGOS”.

-p. 7: “CALATAYUD”.

-V) pp. 7-8: “CATALUÑA”/ Monasterio de “*Santa Cartuja de Scala Dei*”, p. 7 y Monasterio de “*Monte Alegre*”, p. 8.

-pp. 8-14; “CORDOVA (*sic*)”.

-pp. 14-15: “CUENCA”.

-VI) pp. 15-120: “ESCORIAL”; a modo de introducción, se alude a las esculturas monegrinas del pórtico de la basílica, dando al patio de Reyes, sin ningún tipo de reseña o epígrafe que, al igual que en la *Descripción breve* del padre Santos, se realiza a partir de aquí, bien como tales epígrafes, bien como reseñas o llamadas en los márgenes. Así: “En el Templo de San Lorenzo” (pp. 15-17); “En el Coro principal del Templo” (pp. 17-20); “En la Capilla mayor del Templo” (pp. 20-27) y en los márgenes: “Capilla Mayor” (p. 23), “Segunda Pintura” (p. 24), “Tercera Pintura” (p. 25), “Quarta Pintura” (p. 27); en los márgenes: “Boveda primera” (p. 28), “Boveda segunda” (p. 30), “Boveda tercera” (p. 31), “Boveda cuarta” (p. 33), “Entradas del Coro” (p. 37) y “Ante-Sacristia” (p. 39); epígrafe: “La Sacristia” (pp. 42-52); epígrafe: “En los Claustros pequeños” (p. 52); márgenes: “El Refectorio” (p. 52), “Roperia” (p. 52) e “Iglesia antigua” (p. 52); margen: “Claustro grande” (p. 57), “Escalera” (p. 57), “El Claustro baxo” (p. 62), “Paño del Sur” (p. 62), “Angulo primero” (p. 63), “Paño de Oriente (p. 63), “Angulo segundo” (p. 64), “Paño de Mediodia” (p. 65), “Angulo tercero” (p. 65), “Paño de Poniente” (p. 66), “Angulo quarto” (p. 67), “Paño de el (*sic*) Norte” (p. 67), “Pinturas de lo Alto” (p. 68), “Angulo primero” (p. 68), “Angulo segundo” (p. 69), “Angulo tercero” (p. 69), “Angulo quarto” (p. 69), “Jardin del Claustro” (p. 70), “Pinturas del Atrio” (p. 71), “Los Capítulos” (p. 73), “Pinturas del Capitulo del Prior” (p. 73), “El Capitulo de el (*sic*) Vicario” (p. 85), “Celda baxa del Prior” (p. 97), “Celda alta del Prior” (p. 99), “Oratorio del Prior” (p. 99), “Aula de Escritura” (p. 100), “Paseo del Colegio” (p. 103), “Refectorio” (p. 103), “Claustros del Colegio” (p. 104), “Capilla del Colegio” (p. 104), “Galeria de la Infanta” (p. 106), “Galeria principal” (p. 107),

“Galerias de Oriente” (p. 108), “Quadra al Mediodia” (p. 109), “La Galeria baja” (p. 110), “La Librería principal” (p. 110), “El Pantheon” (p. 116), “Sacristia de el (sic) Pantheon” (p. 117), y concluye la relación de El Escorial, en la p. 120, donde se reseña: “ N. Bene. Que ay (sic) aquí, de Fray Eugenio Gutierrez de Torcies, gran Escultor y Pintor de cera, una obra del glorioso San Geronimo (sic); que se guarda, y se muestra como joya peregrina”.

-p. 121: “FOSALDAÑA (sic; Fuensaldaña)”.

-VII) pp. 121-124: “GRANADA”/ “*En el Covento de Religiosos del Angel/ Alonso Cano governò (sic) la obra de la Capilla Mayor, donde las Estatuas son (sic; están; fueron) hechas, con la correccion y modelos de Cano (...)*”, p. 121; “*En la Real Cartuja de (sic) Paular*”, p. 122; es decir, aparece aquí la madrileña Cartuja del Paular.

-p. 124: “GUADALAXARA”.

-p. 124: “HINIESTA”.

-p. 125: “JAEN”.

-VIII) p. 125: “ILLESCAS”/ “*En la Iglesia de nuestra Señora de la Charidad (sic)/ La traza de la Iglesia, Retablos, Pinturas y Estatuas, son de mano de Dominico Greco*”.

-p. 125: “LISBOA”.

-p. 125: “LOECHES”.

-p. 126: “LUCENA”.

-p. 126: “LUGAR DE LA SECA”.

-IX) pp. 126-155. “MADRID”/ “*En poder del Duque de Arcos./ Ay el Retrato de Don Adrian Pulido Pareja, de mano de Don Diego Velazquez de Silva*”, p. 128; “*En el Colegio de Santo Thomas./ Ay un Quadro de las Animas, que està en una Capilla, à el (sic) lado de la Epistola, y es de mano de Lucas Jordan. ay dos Quadros, de la Assumpcion (sic) y Coronacion de la Virgen, que està à los costados de la Capilla de*

nuestra Señora de las Nieves; y son de mano de Don Francisco Ignacio Ruiz de la Iglesia; como tambien el Remate del Retablo, y todo el demas Ornato, de la Capilla, en la Boveda y entrada, executada à el (*sic*) fresco; salvo de la parte inferior, que es à el (*sic*) olio (*sic*). En la Capilla de nuestra Señora del Rosario, ay un Descendimiento de la Cruz, de mano de Miguel de Rubiales, Escultor”, p. 135; “*En el Convento de las Señoras Descalzas./ El Retablo, es de mano de Gaspar Becerra*”, p. 137; ”/ “*En el Convento de San Gil./ En el Angulo del Claustro, ay un Quadro de nuestra Señora, con un niño Jesús y San Antonio, de mano, de Juan Van der Hamen y Leon. Alonso Cano trazò el Monumento del Convento*”, p. 141; “*En la Iglesia de San Gines./ La Pintura de santa Catalina Virgen y Martyr, que està en un Pilar, frente del pulpito; es de mano de Alonso Cano (...)*”, p. 141; “*En la Parroquia de Santa Maria./ El Quadro del Milagro del Pozo de San Isidro, que està en el segundo cuerpo del Altar mayor, es de mano de Alonso Cano*”, p. 146; “*En Palacio./ Ay obras de Diego Polo; ay tambien un Lienzo de frutas y flores, de mano de Don Juan Bautista Crescencio. ay tambien un Retrato del Rey Don Phelipe quarto, empuñando el militar baston, de mano de Don Diego Velazquez de Silva. y un Retrato de Don Gaspar de Gusman (*sic*), tercer Conde de Olivares, que està sobre un brioso cavallo (*sic*) Andaluz, de la misma mano. ay otro Quadro de Don Baltasar Carlos, à quien enseñava (*sic*) [a] andar à cavallo (*sic*), Don Gaspar de Gusman (*sic*), el Conde Duque de San Lucar (*sic*; Sanlúcar de Barrameda), y es de mano, de Diego Velazquez, y en poder, del Señor Marques de Liche, sobrino del Conde Duque. ay un Quadro, de la Coronacion de nuestra Señora, que estaba, en el Oratorio de la Reyna en Palacio, y es, de mano de Diego Velazquez. ay un Quadro grande, con el Retrato, de la Señora Emperatriz, (entonces Infanta de España) Doña Margarita Maria de Austria, siendo de muy poca edad; y es, de mano de Diego Velazquez, y colocòse en el Quarto baxo, de su Magestad (*sic*), en la Pieza del Despacho, entre otros excelentes.*

Don Sebastian Muñoz pintò al olio (*sic*), una de las Historias de una Boveda, y era la Fabula de Psiches (*sic*) y Cupido. Don Isidoro Arredondo pintò un gabinetillo, de los del Quarto de la Reyna; y en la Galeria del Cierzo, dos Historias, de la Fabula de Siquis (*sic*) y Cupido. ay un Quadro de la toma de Messina, de mano de Lucas Jordan”, pp. 149-150; “*En la Capilla del Obispo de Placencia (*sic*)/ Esta Capilla està continua (*sic*), à la Parrochial (*sic*) de San Andres, donde Blas de Prado hizo dos Pinturas; la una, del Bautismo de Christo (*sic*); y la otra, del Martyrio (*sic*) de San Juan Evangelista*”, p. 151;

“*En el Convento de San Placido./ En el Claustro, ay un Quadro de Christo (sic) Crucificado difunto, del tamaño natural, de mano de Don Diego Velazquez de Silva*”, p. 151; “*En la Parrochial (sic) de San Salvador./ Don Juan de Alfaro hizo el Retrato, de Don Pedro Calderon; que està oy (sic) colocado en su sepulcro*”, 153; “*En el Convento de San (sic) Thomas (sic)./ En la Iglesia, ay Pinturas, de mano de Joseph de Ledesma*”, p. 153; “*En la Iglesia Parrochial (sic) de Santiago./ Alonso Cano hizo la Pintura, de San Francisco, quando el Angel le mostrò, la Redoma de agua, la qual està en el Colateral, de la Epistola; como tambien lo es, de su mano, el Buen Pastor, que està abaxo, en la Tablita del Sagrario*”, p. 153.

-pp. 155-156: “MALAGA”.

-p. 156: “MARTOS”.

-p. 156: “MERIDA”.

-pp. 156-159: “MURCIA”.

-X) p. 159: “NEBRIJA (*sic*; Lebrija)”./ “*En la Iglesia mayor./ Ay un gran Retablo, en que executò de su mano Alonzo (sic) Cano tres Estatuas de talla entera; la una, de nuestra Señora con su hijo niño en los brazos; y las otras dos, de San Pedro y San Pablo; todas mayores que el natural; ay tambien, la Efigie de Christo (sic) crucificado, de mano de Alonzo (sic) Cano*”.

-p. 159: “PALACIO DE BOADILLA”.

-p. 159: “PAMPLONA”.

-pp. 159-160: “PARDO”.

-p. 160: “PAREDES DE NAVA”.

-p. 160: “RIOJA”.

-p. 160: “ROBLEDO DE CHABELA”.

-pp. 160-161: “SALAMANCA”.

-pp. 161-162: “SEGOVIA”.

-XI) pp. 162-168: “SEVILLA”./ “*En la Iglesia de la Charidad (sic).*/ Ay muchos grandes Quadros, de la mano de Bartolome Murillo, y entre otros, ay uno, de San Juan de Dios, con un Pobre acuestas (*sic*), y un Angel que le alivia el peso. ay otro, de Santa Isabel Reyna de Ungria (*sic*; Hungría), donde ay un Pobrecillo tiñoso. que le està quitando el casquete (*sic*; se entiende que el producido por la enfermedad) de la cabeza, y el (*sic*; él) encogiendose de hombros y haziendo tal gesto con (*sic*; de) dolor, que verdaderamente se echa menos (*sic*) el chillido, porque todo lo demas se halla. Otros Lienzos grandes tiene alli; el uno, de Moyses, quando hiriò la peña, para satisfacer la sed, del Pueblo de dios; y el otro, del milagro de panes y pezes, donde es tanta la multitud de figuras, y la diversidad de trages (*sic*), afectos y edades, que es un pasmo. y à este tenor, son todos los demàs que son tantos y tan estupendos, que qualquiera (*sic*) aficionado ò Professor del Arte, en viendolos quedara absorto. y en el mismo Convento (*sic*; hospital e iglesia de la Santa Caridad de Sevilla), ay un Quadro, del Triunfo de la Cruz, de mano de Don Juan de Valdes; y alli mesmo (*sic*), tiene un Geroglifico (*sic*), de la muerte, donde ay un Cadaver corrompido, que causa horror. en la Iglesia, ay un Entierro de Christo (*sic*), en el Retablo, de figuras aun mayores que el natural, de mano de Pedro Roldan, Escultor; y no las realza poco, el averlas (*sic*) encarnado y colorido (*sic*), el pincel de Don Juan de Valdes”, pp. 164-165.

-p. 168: “SILLAS”.

-p. 168-169: “SISANTE”.

-XII) pp. 169-172: “TOLEDO”./ “*En el Colegio de Atocha.*/ En la Sacristia, ay una Pintura de Christo (*sic*) Resuscitado (*sic*), del tamaño del natural, de mano de Dominico Greco./ *En el Convento de Monges (sic) Benitos, Advocacion de San Martin.*/ ay una Pintura de Jesus Maria y Joseph, que està en la Iglesia, en un Altar colateral, de la Capilla del santo Christo (*sic*); este Lienzo, es de tres varas y medio de alto; y es de mano, de Don Juan Carreño”./ *En el Convento de las Madres Capuchinas.*/ En el cuerpo de la Iglesia, ay un Quadro, de Don Simon de Leon Leal, en frente (*sic*) de otro, de Carlo Maratti (*sic*; Maratta)”./ *En el Convento de los Padres Capuchinos.*/ Las dos Historiejas de Santa Leocadia, que està debaxo del Quadro grande de Rici, en el Altar mayor; son de mano de Francisco Camilo; y en la Iglesia, ay una Pintura de San

Bernardo, de mano de Alonso Cano”./ *En el Convento del Carmen Calzado.*/ La Pintura que, està en el Retablo, del Altar mayor, es de mano, de Antonio Arias Fernandez”./ *En la Iglesia Cathedral (sic).*/ La obra (de marmol) de monte Tabor, es de mano de Alonso Berruguete; y los caxones del Archivo, y tambien la Santa Leocadia, de la Puerta del Cambron, y el San Eugenio de la [de] Visagra (sic), son de la misma mano. Dominico Greco, hizo el Quadro del Espolio (sic), para la Crucifixion de Christo (sic), que està en la Sacristia grande: como tambien el Apostolado, que està en dicho sitio. ay un Quadro de Santa Leocadia, quando saliò del Sepulcro, que està encima de la Puerta de la Sacristia, por la parte de adentro; y en la Capilla de Reyes nuevos ay un Quadro, del Nacimiento de Christo (sic); y estos dos, son de mano, de Pedro Orrente. ay aquí, el celebre Monumento, de mano de Don Francisco Rici, en que le ayudaron Carreño, Mantuano y Escalante. Don Juan Carreño pintò la Cupula del Ochavo y Camarin, de nuestra Señora del Sagrario. en la Sacristia, ay una Efigie, de un San Francisco de assis (sic), de mano de Don Pedro de Mena, Escultor. Lucas Jordan pintò a el (sic) fresco la Boveda, de la Sacristia grande; y tambien ay un Quadro del Bautismo de San Juan, de su mano, imitando a Rafael de Urbino. Vea la vida de Lucas Jordan./ *En el Convento de Religiosas de Santo Domingo el Antigo.*/ La traça (sic) de la Iglesia, Retablos, Pintura y Escultura, son de mano de Dominico Greco./ *En la Iglesia Parrochial (sic) de San Gines.*/ Ay un Quadro de la Concepcion de nuestra Señora, que està, en el Costado de la Iglesia, al lado de la Epistola, junto a la Capilla de San Geronimo (sic), y es de mano, de Don Juan Carreño./ *En la Iglesia de San Juan de los Reyes.*/ Los dos Retratos de los Reyes Catolicos, Don Fernando y Doña Isabel, son de mano de Antonio del Rincon./ *En el Convento de la Merced.*/ Ay un Quadro, que ocupa el Testero (sic) del Refectorio, cuyo assumpto (sic) es, el Milagro de Panes y Pezes; y es de mano de Fray Agustin Leonardo./ *En el Convento de San Pedro Martyr de Toledo.*/ En un Angulo del Claustro, ay una Pintura de San Luis Rey de Francia, dando limosna a los Pobres, y es de mano de Luis Tristan.

Juan Bautista Mayno hizo los quatro Lienzos, de los (sic; masculino) Pasquas, en el Altar mayor de aquella Iglesia; y a un lado, ay tambien de su mano, un San Pedro llorando, y tambien las Pinturas debaxo del Coro, y otras muchas, en dicha Casa./ *En el Convento de la Reyna, de la Visitacion Geronima (sic).*/ ay un Christo (sic) Crucificado, del tamaño natural, con dos Retratos abaxo, de un Clerigo, a la derecha, y un Seglar, a la izquierda, de mano de Dominico Greco. ay dos Quadros en los Altares colaterales, que

seran de tres varas de alto; el uno, de la degollacion de San Juan Bautista, y el otro, de San Juan Evangelista, en la Tina de azeyte (*sic*); y los dos, son de mano, de Pedro Orrente. en el Altar mayor, ay quatro Pinturas, de los (*sic*; masculino) quatro Pasquas, de mano de Luis Tristan./ *En el Convento de la Sisla.*/ Ay Pinturas de mano de Dominico Greco, y en el Hospital de afuera./ *En el Convento de la Sisla extramuros.*/ Ay un Quadro de la Cena de Christo (*sic*), de mano de Luis Tristan./ *En la Iglesia parrochial (sic) de Santo Tome.*/ El Quadro del entierro del Conde de Orgaz Don Gonzalo Ruiz de Toledo, es de mano de Dominico Greco”.

-XIII) p. 172: “TORRE DE LA PARADA”./ “Las Pinturas del Palacio, son de mano de Pedro Pablo Rubens, y para los animales, se valiò de Asneyra (*sic*; Snayers) ò Sneyer (*sic*; Snayers) y Pedro de Vos. ay dos Retratos, uno, del Rey Don Phelipe quarto, y otro de su hermano, el Cardenal Infante Don Fernando de Austria, vestidos de Cazadores, y son de mano de Diego Velazquez”.

-XIV) p. 175: “VALLADOLID”./ “*En el Palacio.*/ En el Tocador de la Reyna, Vicencio (*sic*) Carducho pintò unas Batallas; y en el Salon, de las Comedias, hizo unas Perspectivas”.

Notas bibliográficas

[1] Antonio Ponz (1725-1792): *Viage de España*, 1772-1794, en dieciocho tomos, el último póstumo al que se agregó una biografía del autor y *Viage fuera de España*, 1785, en dos tomos.

[2] En tanto que en el apéndice documental hemos efectuado una transcripción literal del texto, con las aclaraciones que faciliten su comprensión, en los párrafos que intercalamos en nuestra exposición, hemos optado por destacarlos en cursiva y adaptarlos a una caligrafía actual.

[3] Según una serie de datos parciales y no del todo comprobados, el Henry Woodfall (c.1713- d. 1769) de nuestro interés aquí, fue miembro de una familia con importantes antecedentes, y consecuentes, en el mundo editorial; además de un escritor notable a nivel local, fue un destacado impresor y editor, de cierta fama a mediados del siglo

XVIII; teniendo en cuenta que ya alguno de sus hijos, tuvo una actividad como reportero, o sea, una dimensión periodística todo lo incipiente que la época permitía, podríamos pensar en un público hispánico -España y América latina- al que se dirige la obra; de hecho el ejemplar de la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla (UCM), por nosotros consultado, procede de San Francisco de California, con un *ex-libris* de J. Cebrián, 1801.

[4] Apéndice documental, I; de la obra citada, en octavo y publicada en Londres en 1744, que sepamos, existe un ejemplar en la Biblioteca Nacional (Madrid): *Las vidas de los pintores y estatuarios...*, cuya impresión se debe asimismo a Henry Woodfall. En la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla (UCM), sí existe un ejemplar de esta obra, de menor tamaño y dos años anterior: BU FLL 35841: “LAS/ VIDAS/ DE LOS/ PINTORES/ Y/ ESTATUARIOS/ EMINENTES ESPAÑOLES./ Que con sus/ HEROYCAS (*sic*) OBRAS,/ Han ilustrado la Nacion:/ Y/ De aquellos Estrangeros (*sic*) Ilustres, que han/ concurrido en estas Provincias, y las han/ enriquecido, con sus EMINENTES OBRAS./ Por Don ANTONIO PALOMINO VELASCO,/ Pintor de Camara de su Magestad (*sic*)/ Felipe quinto./ LONDRES:/ Impresso (*sic*) por HENRIQUE WOODFALL,/ A costa de CLAUDE DU BOSC & GUILLERMO/ DARRES, en el Mercado de Heno./ M. DCC. XLII.” *Per se*, y dada la sistematización y practicidad de su índice, extractado a partir de *El Parnaso español*, esta obra es la auténtica base, en lo que a Palomino se refiere, de *Las Ciudades* de 1746; son una serie de biografías desde Antonio del Rincón (p. 1) hasta el propio Palomino (pp. 211-212), en cuyos márgenes se van consignando las ciudades a las que el texto alude y, además, incluye al final un índice (pp. 213-217), y se insiste que: “En este INDICE, el Curioso puede ver en un momento, los nombres de todas las Ciudades, o Villas &c. que contienen algunas obras de los Artistas que se mencionan en este Libro. y como los numeros colocados debaxo de cada Ciudad &c. refieren al numero (*sic*) colocado al principio de la Vida de cada Pintor, el Caminante puede facilmente informarse, en que parte de cada Ciudad, las dichas obras se pueden hallar. puede tambien ver, en que Ciudad &cc. este Libro le puede ser de servicio, y en que lugar no” (pp. 218-220).

[5] Apéndice documental, I.

[6] *Ibidem*.

[7] "DESCRIPCION/ BREVE/ DEL MONASTERIO DE S. LORENZO/ EL REAL DEL (*sic*) ESCORIAL./ VNICA MARAVILLA DEL MVNDO./ FABRICA/ DEL PRVDENTISSIMO REY PHILIPO SEGVNDO./ AORA (*sic*) NVEVAMENTE CORONADA/ POR EL CATHOLICO REY PHILIPO QVARTO EL GRANDE./ CON LA MAGESTVOSA OBRA DE LA CAPILLA/ INSIGNE DEL PANTHEON,/ Y traslacion à ella de los Cuerpos REALES./ Dedicada à quien tan Ilustremente la corona, / *POR EL P. F. FRANCISCO DE LOS SANTOS,/ Lector de Escritura Sagrada en el Colegio Real de la misma Casa./* CON PRIVILEGIO,/ En Madrid, En la Imprenta Real. Año 1657."; de ésta existe edición facsimilar, Madrid, Almiar, 1984. Existe ejemplar en la Biblioteca Histórica "Marqués de Valdecilla" (UCM), sig. BH FG 824.

[8] Toda vez que la obra de fray José de Sigüenza, Madrid, 1605 dedicada a Felipe III, ilustrísimo precedente y base de la del padre Santos, constituye la *Tercera Parte de la Historia de la Orden de San Jerónimo*.

[9] *Descripción breve...por el padre fray Francisco de los Santos...* Madrid, Ioseph de Buendía, 1667; *Descripción del Real Monasterio de S. Lorenzo...Francisco de los Santos...* Madrid, en la Imprenta de Bernardo de Villa-Diego, 1681; *Descripción del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial... por el Padre Fray Francisco de los Santos...* Madrid, en la Imprenta de Juan García Infançon, 1698.

[10] *Quarta parte de la Historia de la Orden de San Geronimo (sic)/ continuada por el Padre Fr. Francisco de los Santos.../* En Madrid: en la imprenta de Bernardo de Villa-Diego, 1680.

[11] *Descripción de las excelentes pinturas al fresco con que la Magestad (sic) del Rey Nuestro Señor Carlos segundo.../ ha mandado aumentar el adorno del Real Monasterio de S. Lorenzo del (sic) Escorial.../ Francisco de los Santos...* Madrid, sin ningún dato, pero por el texto posterior a 1695.

[12] *The Escorial; or, a Description of that wonder of the world for architecture... built by K. Philip the IId. of Spain.../ Written in Spanish by Francisco de los Santos Translated into English by a Servant of the Earl Sandwich.* Londres, T. Collins and J.

Ford, 1671: por la fecha de edición debe referirse al tercer conde de Sandwich, y no al popularísimo cuarto conde que nace ya en el siglo XVIII.

[13] *A description of the Royal Palace, and monastery of St. Laurence, called the Escorial/ Translated from the Spanish by George Thompson. Illustrated with copper-plates.* Londres, D. Leach, 1760. Para todo remitimos a VEGA-LOECHES, José Luis: *Idea e imagen de El Escorial en el siglo XVII: fray Francisco de los Santos*, Tesis Doctoral en curso de ejecución (Dpto. Arte-II; Fac. G^a e H^a; UCM), que dirigimos; ya defendió su trabajo de investigación (2º curso de Doctorado): “El Escorial en la literatura artística del siglo XVII: fray Francisco de los Santos (arquitectura y escultura)” y tiene en prensa para su publicación, ya aprobado por el Consejo de Redacción, “Los *Infiernos* de El Escorial. Reflexiones acerca de las opiniones del P. Santos sobre el Panteón del Monasterio”, *Anales de Historia del Arte*, núm. 17 (2007).

[14] Apéndice documental, II.

[15] Apéndice documental, III.

[16] Apéndice documental, IV.

[17] Apéndice documental, V.

[18] Apéndice documental, VI.

[19] PALOMINO: *El parnaso español pintoresco laureado*, p. 352; citamos por edición de Madrid, Aguilar, 1988.

[20] Apéndice documental, VII.

[21] Apéndice documental, VIII.

[22] PALOMINO: *op. cit.*, p. 133.

[23] En este caso, es en el tomo I de su *Museo pictórico*, precisamente para iniciar el epígrafe III, del “CAPITULO III/ PRUÉBASE LA INGENUIDAD/ DEL ARTE DE LA PINTURA EN EL DERECHO DIVINO/ Y EN TODAS LAS CLASES DE NOBLEZA/ DE ESTOS REINOS”, del “LIBRO SEGUNDO/ EL CURIOSO/

PROPIOS Y ACCIDENTES DE LA PINTURA”, libro que queda bajo auspicios y patrocinio de la musa Euterpe, según nos hace constar, que suele asociarse, en la literatura clásica, a la música y a la poesía lírica. En la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla (UCM), se conservan tres ejemplares de este tomo I, sigs. BH DER 16 (Madrid, Lucas Antonio de Bedmar, 1715) , BH FOA 2191 y BH FLL 26978 (Madrid, Imprenta de Sancha, 1795): “EL MUSEO PICTORICO,/ Y ESCALA ÓPTICA./ THEÓRICA DE LA PINTURA,/ EN QUE SE DESCRIBE/ SU ORIGEN,/ ESENCIA, ESPECIES/ Y QUALIDADES (*sic*), CON TODOS LOS DEMAS ACCIDENTES/ QUE LA ENRIQUECEN É ILUSTRAN./ Y SE PRUEBAN CON DEMONSTRACIONES (*sic*)/ MATEMATICAS Y FILOSOFICAS SUS MAS RADICALES/ FUNDAMENTOS./ POR DON ANTONIO PALOMINO/ DE CASTRO Y VELASCO./ TOMO PRIMERO.”.

[24] Apéndice documental, IX, antes y después de la referencia: “*En Palacio*”.

[25] PALOMINO: *El Parnaso español*, *op. cit.*, pp. 233-234; nótese el uso, también aquí, del estricto pasado, “que estaba en el Alcázar”.

[26] PALOMINO: *El Parnaso español*, *op. cit.*, p. 229.

[27] *Ibidem*, p. 227; el destacado es nuestro.

[28] Apéndice documental, IX.

[29] Baste la referencia al retrato velazqueño de María de Hungría, hermana menor de Felipe IV, al margen de si en efecto fue o no realizado en Italia durante el primer viaje del pintor sevillano: “Determinó Velázquez volver a España (...), y a la vuelta de Roma paró en Nápoles, donde pintó un bello retrato (para traerlo a su Majestad) de la Serenísima Infanta Doña María de Austria, Reina de Hungría (que nació en Valladolid a 18 de agosto, año de 1606, y casó el de 1631 con el Serenísimo Señor Ferdinando Tercero, Rey de Bohemia, y Hungría, que con felicísimo acierto fue electo Rey de romanos en 22 de diciembre, año de 1636 (...))”; o cuando alude a un retrato de dama, es cuidadoso al respecto por omisión, tratándose de datos biográficos y obras tras el primer viaje a Italia: “Retrató también en este tiempo con superior acierto [a] una dama de singular perfección (...)”, señalando, y transcribiéndolo, un epigrama

elogioso del cuadro. *Vid.* PALOMINO: *El Parnaso español, op. cit.*, pp. 223-224 y p. 233, respectivamente.

[30] Respecto a Díaz del Valle en general, y Díaz del Valle-Palomino, remitimos a RIELLO VELASCO, José María: *Un caso singular de la literatura artística española del siglo XVII: Lázaro Díaz del Valle*, Tesis Doctoral ya en su tramo final, realizada bajo nuestra dirección (Dpto. Arte-II; Fac. G^a e H^a; UCM).

[31] PALOMINO: *El Parnaso español, op. cit.*, pp. 248-249; la referencia completa a *Las Meninas*, pp. 248-251.

[32] Apéndice documental, X.

[33] Apéndice documental, XI.

[34] Al respecto, con un análisis global y estado de la cuestión, *vid.*: SUÁREZ QUEVEDO, Diego: “Sobre la *Santa Caridad* de Sevilla. El polémico retorno de la *Real Caridad* de Murillo a partir de 1814”, en *La Iglesia Española y las Instituciones de Caridad*, Actas del Simposium de igual título, R.C.U. Escorial-M^a. Cristina. San Lorenzo de El Escorial, 2006, pp. 753-771.

[35] Apéndice documental, XII.

[36] PALOMINO: *El Parnaso español, op. cit.*, p. 132.

[37] Ceán, afirma, simple y llanamente, en su relación de obras de El Greco: “*ATOCHA.*/ Una resurreccion del Señor en el camarín de la Virgen” (CEÁN BERMÚDEZ, Juan Agustín: *Diccionario histórico de los más ilustres profesores de las Bellas Artes en España*. Madrid, 1800; citamos por ed. facsimilar de Madrid, Reales Academias de Bellas Artes de San Fernando y de la Historia, 1965, tomo V, p. 12); al respecto, *vid.* WETHEY, Harold E.: *El Greco y su escuela*. Madrid, Guadarrama, 1967; tomo II: “Catálogo comentado”, núms. 111 y 112, p. 86, para los originales de El Greco del tema de la *Resurrección de Cristo*; para los lienzos del Colegio de doña María de Aragón y su problemática, pp. 24-27; en p. 26: respecto a la “Resurrección”, “otras posibles objeciones se pueden hacer (...) la procedencia (...) de Nuestra Señora de Atocha de Madrid”, y lo consignado por ÁLVAREZ LOPERA,

José: *El retablo del colegio de doña María de Aragón de El Greco*. Madrid, T.F. eds., 2000.

[38] LAS VIDAS..., Londres, 1742, *op. cit.*, p. 39.

[39] Respecto a Toledo, la cuestión del Colegio de Atocha, nos ha llevado, sin que se aluda en ningún momento a un Colegio sito aquí, al *adarve de Atocha*, con este nombre desde 1321, en los entornos de la Catedral al sur de la misma, coincidente con el *callejón sin salida de San Pedro* ; *vid.* PORRES MARTÍN-CLETO, Julio: *Historia de las calles de Toledo*. Toledo, ed. Zocodover, 1982 (2ª ed.), tomo III, pp. 1208-1209 y PASSINI, Jean: “Una casa medieval del Adarve de Atocha”, en *La ciudad medieval: de la casa al tejido urbano*, actas del primer curso de Historia y Urbanismo Medieval, Universidad de Castilla-La Mancha (coord. Jean Passini, 2001), pp. 1-9.

[40] Apéndice documental, XIII.

[41] Apéndice documental, XIV.

Un ejemplar raro en la Biblioteca Histórica : el *Sex linguarum... dilucidissimus dictionarius* de Philipp Ulhart

Luis PABLO NÚÑEZ

Universidad Complutense de Madrid

1. Con signatura FOA 163 se encuentra en la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid un ejemplar de un vocabulario en seis lenguas impreso en Augsburgo por Philipp Ulhart a mediados del siglo XVI. Se trata de un pequeño vocabulario organizado temáticamente que se inserta en una larga tradición que se remonta al siglo XV, del que esta nomenclatura sin fecha no representa sino un eslabón más en el largo camino que aún le restaría por recorrer.

La compleja historia de la tradición textual de estos *Dilucidissimus dictionarius*, *Solenissimo vochabuolista*, *Utilissimo Vocabulista o Introito e porta*, como son llamados por su título uniforme, ha sido magistralmente estudiada por Alda Rossebastiano Bart, profesora del «Dipartimento di Scienze Letterarie e Filologiche» de la Universidad de Turín, que ha dedicado buena parte de sus investigaciones en los últimos veinticinco años a estos y a otros repertorios derivados, sintetizadas en un estudio titulado *Antichi vocabolari plurilingui d'uso popolare: la tradizione del 'Solenissimo Vochabuolista'*^[1].

Estos vocabularios *dilucidissimus* se publicarían reiteradamente a lo largo de los siglos XVI y XVII, pero surgieron por primera en 1477 como una versión bilingüe italiano-alemana con unas características dialectales determinadas —veneciano y alto alemán de la región de Bavaria, respectivamente—, en el contexto prerrenacentista de la aparición de los primeros diccionarios impresos con las lenguas vulgares. Su primera muestra impresa guarda, además, relaciones con otros vocabularios manuscritos anteriores italianos-alemanes, lo que no es de extrañar,

pues otros casos como el *Vocabularius optimus* (diccionario latino con equivalencias en alemán), el *Gemma o Gemmula linguarum* (diccionario latino con equivalencias parciales en neerlandés) o nuestro más cercano diccionario latino-español de Nebrija, *Lexicon hoc est dictionarium ex sermone latino in hispaniensem*, 1492 surgieron también en ese periodo de cambios y transiciones.

Frente a estas primeras muestras lexicográficas, alfabéticas o temáticas, en los que la lengua vulgar era tan sólo un medio secundario con la que comprender o traducir los términos latinos que eran allí recopilados, surgieron también muy tempranamente, relacionados con la práctica del comercio, otros manuales que combinaban exclusivamente lenguas vulgares, puestas una frente a la otra, para facilitar el intercambio de mercancías en ciudades hanseáticas como Brujas o, más ligadas con el comercio mediterráneo y oriental, como Venecia.

El primer testimonio de estos manuales con lenguas vulgares fue el llamado libro de los oficios, o *Livre des mestiers*, obra bilingüe en neerlandés y francés escrita hacia 1340 en la ciudad de Brujas, que durante los dos siglos siguientes circularía manuscrito por el norte de Europa para ayudar a viajeros y caminantes a entenderse, a comprar y a vender en sus viajes de una región a otra.

Por esta utilidad práctica tan patente, resulta entendible que con la llegada de la imprenta fuesen estos manuales de conversación rápidamente divulgados, y así el primer testimonio de este libro de los oficios “in fourmes enprinted” sería la *Tres bonne doctrine pour aprende briefment fransoys et engloys* aparecida en Westminster hacia 1480 por William Caxton, en que al libro original se le sustituye la columna neerlandesa por una traducción al inglés, posiblemente realizada por el mismo impresor.

A este seguiría un segundo testimonio, impreso entre 1496 y 1501 por el impresor Roger van der Dorpe de Amberes, con el título de *Vocabulair pour apprēdre romain et flameng*. Esta misma obra, reducida y con una nueva traducción al español, sería retomada de nuevo por el impresor antuerpiense Willem Vorsterman, que en 1520 y 1530 publicaría el primer manual para la enseñanza de la

lengua española impreso fuera de la península, el *Vocabulario para aprender Franches Espannol y Flamincp*.

Pues bien, estas y otras obras, libro de los oficios de Brujas, vocabulario trilingüe de 1520, vocabulario de Noël de Berlaimont (primera edición en torno a 1527 ó 1530) o *dilucidissimus dictionarius* del que este ejemplar de la Complutense que aquí nos ocupa no es más que una edición, comparten objetivos similares — facilitar la práctica del comercio—, público al que se dirigían y formatos con que fueron realizados.

Como es lógico, sin embargo, cada una de estas tradiciones contó con sus peculiaridades: la derivada del vocabulario de Berlaimont sería publicada hasta 1842 [2]; la del *Utilissimo Vocabulista* se imprimiría hasta 1652, en un largo camino que comenzó, como se ha dicho, en 1477 en Venecia, y que se extendería pronto por el resto de Centroeuropa, por centros impresores especialmente alemanes, como Núremberg y Augsburgo, pero también Zúrich, París, Rouen, e incluso Cracovia: en total, en sus ciento setenta y cinco años de existencia, alcanzó más de sesenta y cinco ediciones.

Su formato reducido, en octavo apaisado o dozavo, así realizado para facilitar su manejo y su desplazamiento en viajes por tierra o mar como diccionario de faltriquera, no fue ventajoso en cambio para su conservación en bibliotecas, en las que otras obras mayores y de un formato poco manejable, bellamente impresas o, simplemente, más costosas, ocuparon sus lugares.

Llama por tanto la atención la conservación de este pequeño libro entre los fondos de la Universidad Complutense, pues, de hecho, aunque se realizó el gran número de ediciones mencionado en sus casi dos siglos de existencia, son muy pocos los ejemplares conservados de todas ellas, y en algunas ocasiones una determinada edición sólo se testimonia por uno, o dos, ejemplares localizados.

De hecho, en España son muy pocos los ejemplares conservados de cualquiera de esas ediciones realizadas a lo largo de su historia, y como muestra señalemos la

edición alemano-catalana de 1502 impresa por Johan Rosembach, de la que sólo se conserva un único ejemplar en todo el mundo, adquirido por la Biblioteca de Cataluña a comienzos del siglo XX y recientemente reeditado en facsímil con motivo de las «Jornadas Culturales de las Islas Baleares y Cataluña en Berlín» en el otoño de 2002 [3]. El vocabulario impreso por Ulhart resulta, pues, de extraordinaria rareza, así como los restantes ejemplares de esta tradición políglota, y merece una llamada de atención.

A continuación señalamos los pocos ejemplares de otras ediciones de esta tradición conservados en España [4] (omitimos los títulos paralelos en varias lenguas y transcribimos únicamente el primero):

Questo sie uno libro utilissimo a chi se dileta de intendere Todescho dechiarado in lingua Taliana. Venetia: Per Melchio Sessa [1513]. Madrid. BNE, R/438 [5].

Questo sie uno Libro utilissimo a chi se dilecta de intendere todescho dechiarando in lingua taliana. Roma: per Marcello Silber al's Franck, 1514. Sevilla. Colombina, 4-2-7(5) (ej. de Hernando Colón: an. ms.: "Este libro costo en Roma 7 quatrines por diziembre de 1515. Esta Registrado 2455").

Questo sie vno libro vtilissimo a che se dileta de intendere Todescho dechiarando in lingua italiana. Impresso in Milano: per Ioan[n]e Angelo Scinzenzeler, 1522. Santiago. Biblioteca Xeral, 8615.

Quinque linguarum vtilissimus Uocabulista. Latine. Tusche. Gallice. Hyspane. et Alemanice. Venetiis: Luc'Antonio Giunta, 1533. Barcelona. BC, Toda I-III-9.

Sex lingvarvm, Latinae, Gallicae, Hispanicae, Italicae, Anglicae et Teutonice, dilucidissimus dictionarius/ mirum quam vtilis/ nec

dicam necessarius omnibus linguarum studiosis. Stampata in Venetia per Marchio Sessa, 1541. Madrid. BNE, R/10199 (incompleto, falto por el final a partir de L8).

Dictionarium sex linguarum latinæ, italicæ, gallicæ, anglicæ et hispanicæ, theutonicæ... Venetiis: apud Haeredes Melchioris Sessæ, 1582. Toledo. BPE, 3174.

Septem linguarum Latinæ, Teutonicæ, Gallicæ, Hispanicæ, Italicæ, Anglicæ, Almanicæ, dilucidissimus dictionarius. Ghedruct Thantwerpen in die Cammerstrate/ inden Salm/ by Hans de Laet/Intiaer ons Heeren M. CCCCC. L. [1550] Madrid. BNE, R/13662.

Septem linguarum Latinæ Teutonicæ Gallicæ Hispanicæ Italicæ Anglicæ Almanicæ dilucidissimus dictionarius. Men vint dese vocabulaerkens te copen in die Camerstrate inden Mol by my Henrick Peetersen van Middelborch. La BC da la fecha indicativa de ca. 1535; Wolfenbüttel, en donde hay otro ejemplar, indica ca. 1540; Rossebastiano indica que está impreso en Amberes, en la calle de los impresores, ca. 1540-1551. Barcelona. BC, Mar. 102-12° + reproducción en cedé CS-CD-25.

Le dictionaire des hvict Languages: c'est asçauoir Grec, Latin, Flamen, François, Espagnol, Italien, Anglois, & Aleman. Paris: chez Pasquier le Tellier, 1548. Madrid. BNE, R/18894.

2. El vocabulario en seis lenguas conservado en la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense es una de las dos emisiones que de la obra publicó el impresor Philipp Ulhart. No se sabe dónde nació, pero se documenta su actividad desde el año 1522 hasta 1567 en Augsburgo, donde consiguió la ciudadanía en 1548. Imprimió varias obras musicales y otros escritos relacionados con la Reforma

protestante y, antes de la que aquí nos interesa, tres ediciones más del vocabulario, pero con cinco lenguas: el *Vocabulario de zinco linguas. Latina, Italiana, Franzesa, Espagniola, et Alemana*, Augsburgo, Philipp Ulhart, 1531, 1533 y 1540, de los que no se conserva ningún ejemplar conocido en España.

El vocabulario en seis lenguas añadiría a las cinco anteriores la lengua inglesa, pero cuenta con el problema de que no está fechado, ni en el pie de imprenta —que no tiene— ni en el colofón. Para tratar de fechar por tanto lo más exactamente posible esta edición en seis lenguas, se ha pensado lógicamente que, si el último vocabulario con cinco fue impreso en 1540, este de seis, al contar con una lengua añadida suplementaria, debería fecharse aproximadamente entre esa fecha y el último año de su actividad. Por otra parte, atendiendo a las marcas utilizadas durante la vida activa del impresor, se desprenden otros dos datos, uno que hasta 1557 Ulhart utilizó la marca del pegaso que se encuentra en el ejemplar complutense, lo que delimita aún más la fecha tope de publicación (después utilizaría el búho); dos, que en varios ejemplares conservados de esta edición en seis lenguas sin fecha, se utiliza otra marca distinta, lo que da como consecuencia dos emisiones.

Los datos de catálogos y bibliografías no son concluyentes para la datación, pues REBIUN recoge la ficha de la obra de la Complutense fechándola en 1522 (año en que por primera vez se documenta a Ulhart en activo), BICRES I, 254 señala “s.a. ¿1535?”, siguiendo a Paláu, y COPAC señala [1550?].



AVGVSTÆ VINDELICORVM
Philippus Vlhartus
excudebat.

Arriba a la izquierda, marca 1 de Ulhart (ej. de Viena, Estocolmo); a la derecha, marca 2 (ejemplares UCM y British Library)

La descripción del ejemplar de la Complutense es la siguiente:

Sex linguarum... dilucidissimus dictionarius. Augsburgo: Ulhart, [s.a.]. 8.º — Colación [6] : A-L⁵⁺³ M⁴⁺² — [94 h.] — L. gót. Alston, 9. BICRES I, 221 y 254. BUCM. Claes 1977, 85. COPAC. Brunet, *Suppl.* I, p. 391. Early English books, 1475-1640; 1775:4 (EEBO). Gallina, p. 39. Palau, II, 73454 y 73463. Rossebastiano, n.º 54, p. 149. STC (2nd ed.), 6832.24. Suárez Sánchez, 330.

[A1r:] SEX LINGVA=|RVM, LATINÆ, GALLICÆ, | Hispanicæ, Italicæ, Anglicæ, & | Teutonicæ, dilucidissimus dictionarius, | mirum quàm vtilis, nec dicam ne=|cessarius, omnibus linguarum | studiosis. | Vocabulaire de six languages, Latin, | Francoys, Espaignol, Italiaen, Anglois, | & Aleman. | Vocabulario de seis linguaies, Latin, | Frances, Espaignol, Italian, Englese, | y Alemana. | Vocabulista de le sci lingue, Cioe La=|tina, Franzosa, Spagniola, Italiana, An=|glesc, & Tudescha. | A Vocabulary in six languages, La=|tyn, Frenche, Spanish, Italy, |Englis[h], | and Deutsch. | Vocabular Sechsserlay sprach/ Lateinisch/ Franzo^e sisch/ Spanisch/ Welsch/ Englisch/ vnd Teütsch.

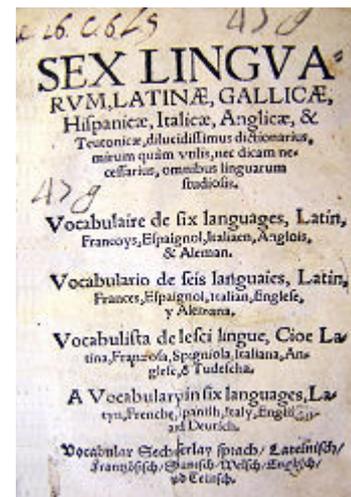
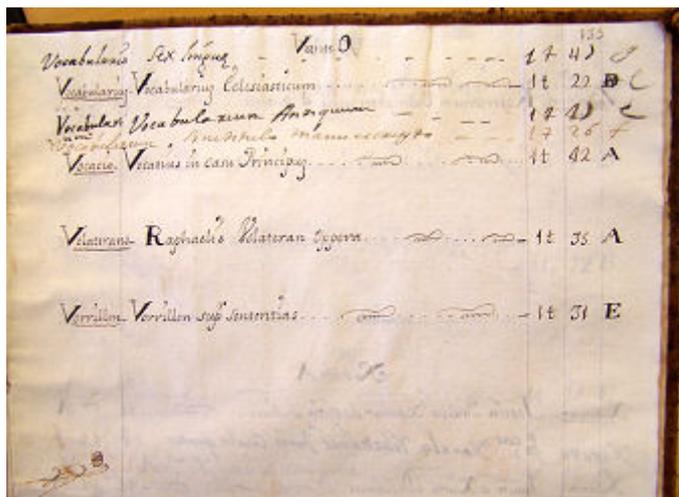
[A1v]-I1r: Lateinisch Primum Capitulum est de Deo et de Trinitate/ et de Potentia/ et de diuitijs. [...] Liber primi finis. Liber secundus, de nominibus & verbis

[I1v]-L7r]: Lateinisch Capitulum j. de verbis. [...] Index Capitem secundum locorum cõmunium seriem, qui quærenti cuiq; indicabit, qua classe quidq; citra negotium inueniatur.

[L7v]-M6r]: Lateinisch Ista sunt Capitula aut Rubrice presentis libri. [...]

[M6v]: [Marca del impresor, el pegaso, con un edificio circular sobre un monte a la izquierda y un árbol a la derecha como fondo, y el colofón:] AVGVSTÆ VINDELICORVM | Philippus Vlhardus | excudebat.

La procedencia del ejemplar de UCM está documentada entre los fondos de la universidad desde el siglo XVII, en que aparece señalado en el catálogo manuscrito del Colegio de San Ildefonso: *Índice alfabético de los libros contenidos en esta Librería del Collegio Mayor de S. Ildephonso Universidad de Alcalá* (UCM, Bca. Histórica, BH MSS 308). En este catálogo, fol. 139r, se señala el «Vocabulario - Sex linguar-» con la signatura olim “17 45 g”, que es la misma que aún figura entre las anotaciones manuscritas de portada del ejemplar, por la misma mano.



Además de este ejemplar FOA 163, encuadernado en pergamino de época y con ex libris de la biblioteca complutense, se conserva otro ejemplar en la British Library de Londres (C.54.g.8.), sin que hayamos conseguido localizar más ejemplares en bibliotecas públicas de cualquier otro país, lo que mostraría la importancia de este de la Complutense. De la otra emisión, con el mismo texto, pero con marca de impresor 1, se conservan ejemplares en Estocolmo, biblioteca privada Gabrielson; Viena, Österreichischer, 73.Y.151 y Zwickau, Ratsschulbibliothek, 5/10/37. Localizamos otro ejemplar no señalado por los bibilógrafos en la Universidad de La Laguna,

Biblioteca General, AS-3542, que perteneció a la Biblioteca Provincial y del Instituto de Canarias.

Comparando la reproducción del ejemplar de la British con el ejemplar de la Complutense verificamos, como ya señalamos al tratar la colación, la pérdida de la hoja M2, a cuyo contenido tenemos ahora acceso, y observamos ligeras variantes en otras páginas del texto debidas, probablemente, a la reposición de tipos caídos durante la impresión. Es el caso de la minúscula en la palabra “Mensch”, o de la presencia o ausencia de la <l> en “les homes” (ejemplar UCM) / “les lhomes” (ejemplar BL):

¶ Capitulum sex- tum de homine/et omnibus partibus cius	¶ Le vij. Chapti- tre de lhome et de tous ses parties.	Das vij. Capitel von dem menschen vund allen seinen teylen.
Homo	Lhome	Mensch
Homines	les lhomes	Die menschen
Gens	peuple/les gens	volck
Persona	la personne	person
Corpus	le corps	leyb
Figura	la figure/ limage	figur
Species	le spece	gestalt
Spectosus	bien taille	wol gestalt
Caput	le chief/la teste	haupt
Omnis homo	tous homes	hederman
		B 2

Arriba, muestras del ejemplar de la British Library; abajo, muestras comparativas con los mismos fragmentos del ejemplar de la UCM

¶ Capitulum sex- tum de homine/et omnibus partibus cius	¶ Le vij. Chapti- tre de lhome et de tous ses parties.	Das vij. Capitel von dem menschen vund allen seinen teylen.
Homo	Lhome	mensch
Homines	les homes	die menschen
Gens	peuple/les gens	volck
Persona	la personne	person
Corpus	le corps	leyb
Figura	la figure/ limage	figur
Species	le spece	gestalt
Spectosus	bien taille	wol gestalt
Caput	le chief/la teste	haupt
Omnis homo	tous homes	hederman
		B 2

3. La rareza del vocabulario impreso por Ulhart creemos que ha quedado

claramente mostrada, pero no queríamos finalizar este pequeño acercamiento al ejemplar complutense sin ponerlo en relación con otra obra, no menos rara, con la que compartía nuevamente muchos aspectos en común.

En la Biblioteca Nacional de España se encuentra un vocabulario poco conocido, único ejemplar en España que sepamos, que, al igual que este vocabulista políglota, tuvo su origen y razón de ser en Venecia, en un momento en el que aún esta pequeña región del norte de Italia controlaba el comercio con Oriente y buena parte de la costa adriática.

Surgido como un medio con el que comunicarse fácilmente con comerciantes de otras ciudades griegas, turcas o alemanas que formaban la base de la economía de la *Serenissima*, se realizó hacia 1567 un nuevo vocabulario, con el cual se pudiera hablar diversas lenguas: esto es, italiano, griego, turco y alemán (*Vocabulario nuouo. Con ilquale da se stessi, si può benissimo imparare diuersi linguaggi, cioè Italiano e Greco, Italiano e Turco, & Italiano e Todesco*, 20 h., 8.º).

Existen varias ediciones de la obra, de las cuales una sin fecha (In Venetia, et in Bassano, per Giovanni Antonio Remondini), conservada en Roma (Biblioteca nazionale centrale Vittorio Emanuele II, y quizá también corresponda el ejemplar de la Bodleian de Oxford, signatura Byw. U 2.32); otra de 1574, de la que se conservan ejemplares en nuestra BNE (R/30312-4), Londres (BL, 826.a.43 + copia en micro PB.Mic.31564) y Chicago (Newberry Library, Case X 7158 .946). De la edición de 1587 (Venetia, Al segno della Regina) se conserva otro único ejemplar en la British Library (BL, 828.a.11 + PB.Mic.31565), así como de la edición de 1599 (Venecia, Altobello Salicato, BL 627.c.35). La última edición parece haber sido la impresa en Treviso en 1640, de la que, de nuevo, sólo se conserva un ejemplar en Bolonia. Gunther Haensch señala además una edición de Venecia, 1583, que no hemos localizado. En las notas que siguen, nos basamos en el ejemplar de Madrid.

La mención de esta obra se realiza porque, como veremos, su contenido es muy similar al que encontramos en el vocabulario de seis lenguas: como obra práctica, su contenido engloba básicamente el léxico comercial y un conjunto de frases útiles para el comercio, del tipo ‘¿cuánto me dais por esto?’; ‘querría comprar estos paños’; ‘ahora voy a dormir’; ‘tuerza a mano derecha’, ‘yo querría encontrar un patrón’; ‘en

qué oficio puedes servir'; 'señor, ¿me alojaría esta noche?'; '¿es este el camino que lleva a Bolzano?'; 'cuánto me cobra por llevarme a Viena'. En ocasiones, estas frases van enmarcadas por párrafos con una palabra en mayúscula que indica un oficio, o una fórmula ("SARTORE", "CALZOLARO"; "Io VORRIA") y a continuación el diálogo o frases necesarias en esa situación comunicativa.

Como se deduce de ello, la obra se inserta en un método tendente al diálogo no muy diferente de aquellos que vimos en el libro de los oficios de Brujas, o de los manuscritos señalados por Alda Rossebastiano como precursores del vocabulista de 1477 (especialmente llamativo es la conversación sobre la compra de un caballo, que según esta investigadora también se encuentra en un manuscrito bilingüe italiano-alemán de mediados del XV, las mismas lenguas en que aparece en nuestra obra). Pues bien, en esta obra de 1574 no faltan frases relativas al regateo, a saludar y a preguntar el camino, a cómo comportarse en la posada o a qué debe decir un marinero para buscar trabajo en una tierra extraña. Todo ello se adecua sin duda al contexto mercantil que en la República imperaba durante el siglo XVI y a los constantes intercambios con los emporios que había colonizado comercialmente (desde el 1082 contaba con derechos y prioridades de comercio en ciudades del imperio bizantino y acuerdos con otras regiones del mundo eslavo y árabe, como Grecia, Egipto, Turquía, Antioquía, Tiro, Rodas o Creta), cuyo hecho fue también la causa de la aparición del *dilucidissimus*.

A estos contenidos fraseológicos, que también conforman el *vocabulista*, se añaden pequeñas nomenclaturas temáticas con los nombres de ciudades que, sin duda, eran focos comerciales relevantes para el comercio veneciano o sedes de importantes ferias (Venecia, Milán; Estambul, Rodas, El Cairo, Negroponte; Estrasburgo, Núremberg, Múnich), de oficios, una parte independiente sobre la numeración, y, por último, un breve apartado de cartas sobre transacciones y sobre el envío de dinero de padre a hijo. Es en ese apartado, que cierra la obra, donde se indican las fechas "Nouembre nell'anno 1467 [sic]" y "Alli 13. Nouembrio. 1562", posible año de redacción del manual (o de su fuente).

Sobre la estructura de la obra, hay que indicar que está compuesto por tres partes bilingües, la primera italiano-griega, la segunda italiano-turca y la tercera

italiano-alemana (aunque no somos especialistas, suponemos que se trata de nuevo de los dialectos veneciano y bávaro, pues al lado del puente de Rialto, donde se realizaban las actividades comerciales, se encontraba el *Fondaco dei Tedeschi*, sede de los comerciantes alemanes, aún conservado en nuestros días).

Estas partes no son exactamente iguales, y así los contenidos varían de acuerdo con el contexto, lo que es un gran acierto: en la parte italiano-griega se preguntará cuánto cuesta conducir al viajero hasta Constantinopla; en la parte italiano-alemana se pregunta por el viaje hasta Viena, y los productos de compra-venta son diferentes, de acuerdo con las situaciones que se podían encontrar en un lugar u otro.

Fondaco dei Tedeschi,
sede de los comerciantes alemanes
en Rialto durante los
siglos XV-XVII (Venecia)
Foto: Luis Pablo Núñez



4. Esperamos que este pequeño análisis de una y otra obra haya resultado complementario para la descripción de contenidos, finalidades y públicos a los que se dirigían ambas, y que haya dado a conocer los pequeños tesoros que se encuentran en bibliotecas españolas, como la Complutense.

Representan estos dos libros además un momento histórico preciso y son testimonio de la relevancia de la actividad comercial que aún durante el siglo XVI mantenía bajo su control la República de Venecia. El cambio económico que supuso el descubrimiento de América y el creciente papel posterior que jugó el Atlántico y el Mar del Norte en el siglo XVII con nuevos puertos potentes como Lisboa, Amberes y Ámsterdam, junto con la ruptura de las vías marítimas por el imperio

turco, explicarían quizá por qué el auge de la *Serenissima* decayó, y con ello las impresiones de estos manuales para comerciantes.

Que algunas muestras de ese periodo hayan pervivido a través de los siglos y hayan llegado a lugares tan distantes como nuestras bibliotecas muestran, por un lado, la admiración de sus gentes hacia aquellos instrumentos, y, por otro, la importancia que aún esconden nuestras colecciones, importantes como el papel en la Historia que el imperio español tuvo en la Europa de la época.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- GESSLER, Jean (ed.): *Le Livre des mestiers de Bruges et ses dérivés : quatre anciens manuels de conversation*. Bruges: Maitres imprimeurs brugeois; Fondation Universitaire de Belgique, 1931. 6 v.
- HAENSCH, Günther: «Die mehrsprachigen Wörterbücher und ihre Probleme», *Wörterbücher = Dictionnaires. Dictionnaires: An International Encyclopedia of Lexicography*. Berlin; New York: Walter de Gruyer, 1991. §306, pp. 2909-2936.
- PABLO NÚÑEZ, Luis: «La rama textual más tardía derivada del vocabulario de Berlaimont (ca. 1527 / 1530): El pequeño vocabulario o nueva introducción a la lengua francesa de Bruselas, 1813-1842», *Actas del VII Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores e Historiadores de la Lengua Española* (Alcalá de Henares, 2007).
- ————— : «La presencia del español en Francia durante el Siglo de Oro: cuestiones bibliográficas», *Actas del VI Congreso Nacional de la AJIHLE* (en prensa).
- RIEMENS, Kornelius Jacobus: *Esquisse historique de l'enseignement du français en Hollande du XVIe au XIXe siècle*. Leyde: Société d'editions A. W. Sijthoff, 1919.
- ————— : *Étude sur le texte français du Livre des mestiers, livre scolaire français-flamand du XVIe [sic] siècle. Supplément à l'Esquisse*

historique de l'enseignement du français en Hollande du XVIe au XIXe siècle.

Paris: L. Arnette, 1924.

- ROSSEBASTIANO BART, Alda (ed.): *Vocabolari veneto-teseschi del secolo XV*. Torino: Ed. L'Artistica Savigliano, 1983. 3 vol.
- ————— : *Antichi vocabolari plurilingui d'uso popolare: la tradizione del 'Solenissimo Vocabuolista'*. Alessandri: Edizioni dell'Orso, 1984.
- VERDEYEN, Willem Raymond René: *Colloquia et dictionarium septem linguarum* gedruckt door Fickaert te Antwerpen in 1616; opnieuw mitgegeben door Prof. Dr. R. Verdeyen. Antwerpen: Nederlandsche Boekhandel; 'S GravenHage: M. Nijhoff, 1925-1926 y 1935. 3 v.

Notas bibliográficas

[1] La edición, publicada en 1984, reproduce un trabajo aparecido en 1977 en *De Gulden Passer*, añadiendo más de doscientas páginas de nuevos datos. La misma profesora realizó un año antes otra monumental edición en tres volúmenes de los primeros de estos testimonios: *Vocabolari veneto-teseschi del secolo XV*, Torino, 1983.

[2] Remitimos a nuestro trabajo en prensa «*La rama textual más tardía derivada del vocabulario de Berlaimont (ca. 1527 / 1530): El pequeño vocabulario o nueva introducción a la lengua francesa de Bruselas, 1813-1842*».

[3] *Vocabolari molt profitos per apendre Lo Catalan Alemany y Lo Alemany Catalan*. Perpinyà, per mestre Johan Rosembach, 1502. Este ejemplar, actualmente en la BC, 11-V-28, fue propiedad de Hernando Colón: “Este libro costo en Lerida 20 m[araved]is año de 1512 por junio Registro 3862». La edición moderna tiene el título de *Vocabulari catalá-alemany*, imprès a Perpinyà per Joan Rosembach el 1502. La existencia de esta versión catalana se explica por el hecho de que, del mismo modo que los venecianos controlaban el comercio en el Mediterráneo oriental, genoveses y catalanes (y valencianos, que tenían también un convenio económico con la Serenissima) hacían lo propio con el Mediterráneo occidental.

[4] De acuerdo con CCPBE, REBIUN, el catálogo Ariadna de la BNE y nuestras búsquedas en los ficheros manuales; también hemos manejado Worldcat, que agrupa las principales fondos de universidades estadounidenses y holandesas, COPAC, el Catálogo Colectivo Francés, el Catálogo Colectivo Italiano, el alemán y el metabuscador de la Universidad de Karlsruhe (KVK).

[5] Edición conocida sólo por referencias de bibliógrafos, pero nunca localizada; damos noticia por primera vez de este ejemplar de BNE, más otro en Tréveris, SB, 4 an: G 578 8'.

[6] Discrepamos de la colación señalada por Rossebastiano (A-N8 O2), pues tanto el ejemplar de la British Library (el único ejemplar que ella localiza, cuya reproducción también manejamos), como el de la Complutense muestra que A-L8 M6) es la correcta. Sin embargo, el ejemplar complutense está falto de M2, que se corresponde con dos páginas del índice de los capítulos.

La restauración de un plano del s. XIX, del edificio de la Universidad Central

Minako Wada

Virginia Uriarte Padró

La restauración de esta obra se llevó a cabo como parte del trabajo realizado durante la “Campaña de Verano 2006” en el Departamento de Conservación y Restauración de la Biblioteca Histórica “Marqués de Valdecilla” de la Universidad Complutense de Madrid. La Campaña de Verano es una acción de formación organizada por la Escuela Superior de Conservación y Restauración de Bienes Culturales de Madrid en colaboración con esta Biblioteca.

IDENTIFICACIÓN DE LA OBRA

Es un plano arquitectónico. Titulado “Sección del Vestíbulo y escalera a lo largo” que pertenece a un conjunto de planos realizados por Narciso Pascual y Colomer, sobre el edificio del Paraninfo de Madrid. Fechados en el S. XIX.

El plano mide 630mm x 970mm. La materia constituida de la obra, es un soporte de papel continuo hecho con pasta química que tiene grosor considerable. Adherido en los bordes a una tela que está clavado en un bastidor de madera fijo. El elemento sustentado, es un plano dibujado con grafito y plumilla iluminado con acuarela. Las letras del título son de tinta ferrogálica.



Fotografía inicial del anverso de la obra.



Fotografía inicial del reverso de la obra, muestra la tela y de la mancha de humedad.

NARCISO PASCUAL Y COLOMER: (1808-1870). Se encuentra en el límite del arquitecto neoclásico y romántico. Su obra más representativa es el Congreso de los Diputados, obra que consiguió ganando el concurso nacional en 1848. En el Congreso y otras obras Neoclásicas suyas se resuelven como concesión a la escena urbana y una mera referencia erudita que dará paso a posiciones más eclécticas. En su última etapa se acerca más a posiciones más románticas. Realizará la restauración de la Iglesia de los Jerónimos de Madrid y el Palacio del Marqués de Salamanca.

ESTADO DE CONSERVACIÓN

Como daño físico, encontramos pérdidas, cortes, pliegues, deformación del soporte y desgarros en la zona perimetral; debidos posiblemente por la manipulación y por el almacenamiento inadecuado (sin montaje de protección, etc).

Sin embargo el elemento sustentado se encuentra en un estado muy favorable, sin desvanecimiento, corrimientos ...

Las tintas ferrogálicas del título han traspasado al reverso del soporte pero no están activas.



Detalles iniciales de las roturas, desgarros y deformaciones sufridos por el soporte debido a la mala manipulación y a un almacenamiento incorrecto.

El soporte presenta un tono amarillado por toda la superficie causado por el envejecimiento y por la oxidación, acidificación, acompañado de suciedad superficial.

La obra está adherida en los bordes a una tela, mientras que el resto del soporte está libre de adhesivo.

En el reverso del lienzo se aprecian manchas de humedad, consecuencia de la aparición de microorganismos de color pardo y violáceo en la zona lateral junto con el leve cambio dimensional del soporte.



PROPUESTA DE TRATAMIENTO

Los principales tratamientos que proponemos son la separación del dibujo del lienzo, limpieza mecánica y acuosa. Una vez finalizado el tratamiento húmedo, procederemos a la eliminación de pliegues, dobleces, es decir al alisado del soporte. Terminando con la reintegración del soporte manualmente y la reparación de cortes y desgarros.

Por último se reunirán todos los dibujos y se realizará una carpeta de conservación para almacenar todos los planos juntos.

REALIZACIÓN DE TRATAMIENTO

1. Prueba de solubilidad

Antes de empezar cualquier tipo de limpieza, realizamos una prueba de resistencia de las tintas para saber si son solubles o no, para elegir el método de limpieza. Observamos que la acuarela no es soluble en agua. Por tanto planteamos una limpieza húmeda de la obra.

2. Separación del dibujo del segundo soporte

La obra se separa muy fácilmente ya que está adherida en muy pocos puntos, se emplea una espátula plana, para separarlo mecánicamente.



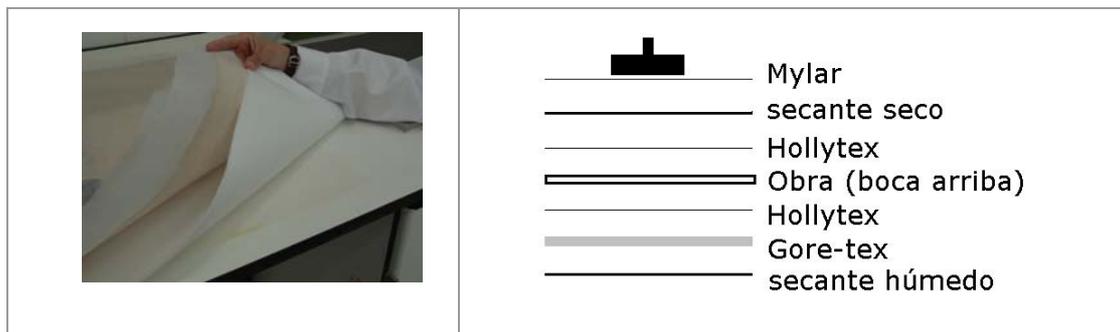
3. Limpieza mecánica

Limpiamos la obra tanto por el anverso como por el reverso con goma espuma vulcanizada. Con este tratamiento eliminamos la suciedad superficial. Siempre debe ser previa a cualquier otro tipo de limpieza y cualquier tratamiento acuoso, puesto que las partículas sólidas si no se eliminan previamente pueden quedar incrustadas en el soporte. A medida que se realiza la limpieza se eliminan los restos de goma con un aspirador suave y con succión controlada.



4 Limpieza por contacto

Antes de someter la obra a un baño de agua, se intenta realizar una limpieza por contacto, humedeciendo el dibujo poco a poco, para que se produzca una dilatación paulatina de las fibras y que las tintas no corran el riesgo de ningún desvanecimiento. Para ello se prepara una cama de secantes húmedos, debajo de un Gore-tex[1]. Sobre este se coloca el dibujo, entre Hollytex, con otro Gore-tex encima y un secante seco. Se sella con un Mylar y se deja unas horas con peso. Pasado el tiempo, el secante seco aparece con manchas de suciedad, pero como es poca la suciedad eliminada por este método, decidimos realizar una limpieza por flotación.



5. Limpieza por flotación

Humectamos la obra con una mezcla de alcohol y agua para evitar una dilatación brusca en el momento del baño.

Entre Hollytex, introducimos la obra sobre la bandeja perforada, ya preparada en el agua; vigilando constantemente el comportamiento de las tintas.

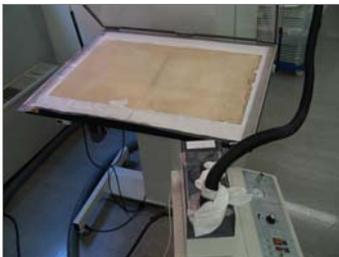


	<p>Quando el papel está mojado es más evidente la debilidad de la celulosa atacada por microorganismos.</p> <p>Se caracteriza por tener un aspecto algodonoso.</p>
---	--

6. Alisado y fijación de cortes y desgarros

Alisamos la obra con la mesa de succión. El soporte tiene fuerte tendencia a contraerse y a deformarse cuando se seca. Por tanto utilizamos un vaporizador de agua conectándolo a la mesa de succión para que la obra no seque durante el proceso de succión. Cuando las zonas de cortes y desgarros se asientan correctamente, lo reforzamos con tiras de papel y adhesivo. Empleamos papel Sekishu y metilcelulosa diluida en alcohol.

Todo este proceso lo realizamos sobre la mesa de succión.



Preparación de la mesa de succión. Colocamos el dibujo húmedo boca abajo, conectamos el humidificador y cerramos la campana, dejando siempre una entrada de aire, ya que no puede hacerse la succión con la campana cerrada por completo.

A continuación procedemos a unir los desgarros temporalmente para evitar que el papel se contraiga.

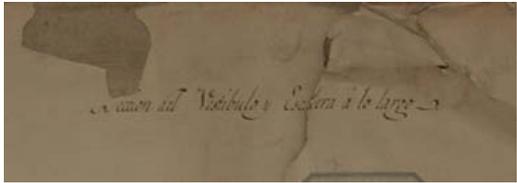
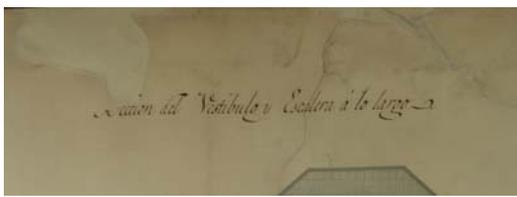


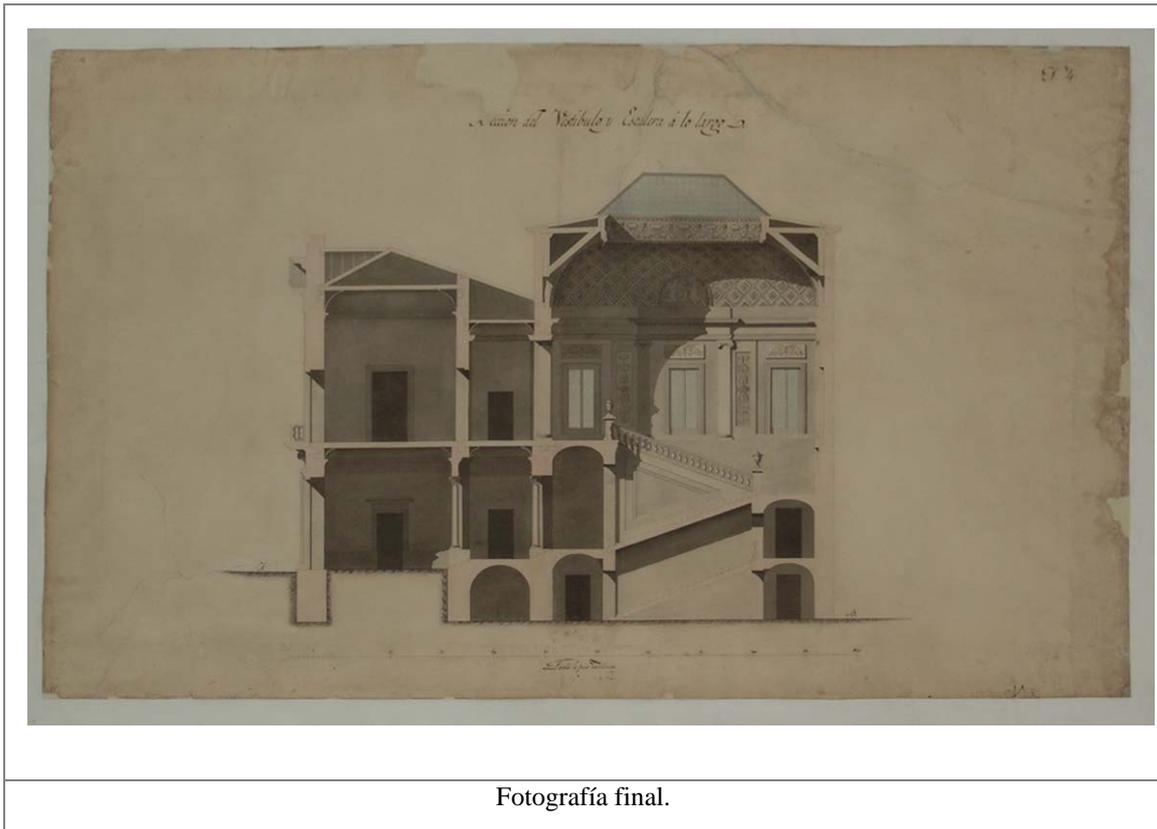
Momento en el que los cortes se unen con metilcelulosa y papel Sekishu, en la mesa de succión.

Sin embargo, como la velocidad de secado por succión es mayor que la de humectación por el vaporizador, la zona de los cortes empieza a contraerse a medida que seca. Finalmente, decidimos volver a humectar la obra con Gore-tex, como hemos descrito en el apartado anterior. Al día siguiente cuando la obra ha vuelto a dilatar, procedemos a unir temporalmente los cortes y dejamos entre Gore-tex y con pesas hasta que seca por completo.

7. Reparación de cortes, desgarros y la realización de injerto

La reparación de cortes y desgarros consiste en devolver a su sitio de forma cohesiva y resistente las partes lesionadas con el objetivo de detener el avance de deterioro futuro a partir de esos puntos de debilidad. La zona de cortes y desgarros reforzada ya se ha quedado en su sitio original. Ahora sometemos al tratamiento definitivo de reparación de la zona utilizando el mismo papel japonés Sekishu. Para la realización de injerto, hemos elegido un papel del mismo grosor que el original y de una tonalidad próxima. Como adhesivo empleamos metilcelulosa.

		
		
<p>Detalles inicial y final de los injertos realizados en las zonas atacadas por hongos.</p>		<p>Detalles inicial y final de una zona donde encontrábamos deformaciones, desgarros y pérdidas del soporte.</p>



Notas bibliográficas

[1] Nombre de la marca: se trata de un politetrafluoretileno expandido compuesto por una membrana con microporos y un tipo de fieltro sintético.

Libros de música en la colección de Don Francisco Guerra

Pilar Moreno

Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid

Una faceta más a añadir a la marcada personalidad de D. Francisco Guerra es su afición a la música y un interés estético que le llevaron a reunir en su juventud una colección de instrumentos musicales que, cuando menos, debió parecer sorprendente dada la edad del coleccionista.

El propio Dr. Guerra, en las notas que escribe sobre su vida nos cuenta como en 1939, al emprender el camino del exilio dejó atrás todas sus pertenencias, entre las que se encontraban su *“primera biblioteca y la colección de instrumentos musicales por los que tenía especial afición, entre ellos un Amati [1].* Desgraciadamente, no pudo conservar ninguna de sus primeras colecciones a causa de la guerra civil, pero sí mantuvo su interés por la música y un conocimiento del arte musical dentro del contexto humanístico y científico que le caracteriza.

En una primera aproximación a los libros “musicales” de la colección Guerra, la primera característica que llama nuestra atención es la referencia a la música española. Salvo pocas excepciones, son obras de músicos, tratadistas y teóricos españoles las que conforman esta colección, libros dedicados a la teoría de la música, a las reglas del arte de componer, además de una buena representación de tratados de los siglos XVIII y XIX sobre el canto llano o gregoriano.

Bien podría en cierta manera proceder proceder de la biblioteca de trabajo de un maestro de capilla. ¿Melchor López quizás? Hipótesis planteada por el musicólogo Luis Robledo Estaire que lógicamente necesita una investigación más profunda que la que se pretende en este trabajo.

“Música es un ejercicio de aritmética
secreto para el alma que no sabe como definirse”

Gottfried Wilhelm Leibniz.



En el apartado de los tratadistas o teóricos musicales de los libros incorporados a nuestra biblioteca se encuentra la obra de Gioseffo Zarlino, *Le istituzioni harmoniche*, Venecia, 1562 [BH FG 163].

BH FG 163



Zarlino, Giuseppe: *Le istituzioni harmoniche*... Venecia, 1562, p. 141

BH FG 163

Representa un estudio fundamental sobre la teoría de la música y la obra más ambiciosa de su autor, a través de la cual hace una revisión de las bases filosóficas y matemáticas de la música. Gioseffo Zarlino nació en Chioggia (Venecia) en 1517. Educado por los franciscanos, fue ordenado diácono en 1539. En esta época aparece como cantor y organista en la catedral de Chioggia, donde se le nombra “capellano”. En 1541 se traslada a Venecia. Discípulo de Willaert, por quién sentía viva admiración, Zarlino afirma el humanismo del compositor flamenco más que ningún otro músico del siglo XVI. En el prólogo de *Le istituzioni* dedica unas sinceras palabras de admiración a su maestro

“L'ottimo Iddio...ne ha conceduto gratia di far nascere a nostri tempi Adriano Willaert, veramente vno de piú rari intelleti, che habbia la Musica prattica giamai essercitato....”[2]

En Venecia continuará su educación en lógica, filosofía, griego y hebreo hasta su nombramiento como *maestro di capella de San Marco* en 1565, puesto que conservará hasta su muerte en 1590. En *Le istituzioni*, une la teoría especulativa con la práctica de la composición. “*nella Musica (considerandola nella sua ultima perfettione) queste due*

parti non si possono separare...[3]. Partiendo de la concepción matemática del sistema tonal griego, establece una moderna teoría de la consonancia y afinación.

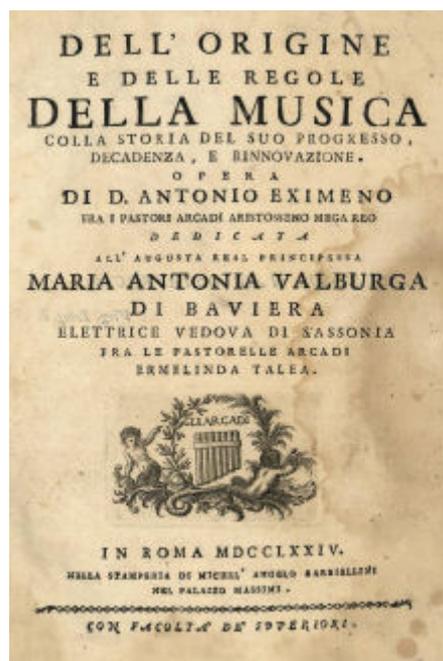
Nuestro ejemplar es la segunda edición veneciana de 1562, de la que el *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español* recoge dos ejemplares más en España. Salió del taller de Francesco de Franceschi quien trabajó activamente en Venecia hacia 1560. Ilustrada con numerosos grabados xilográficos, notaciones musicales en su mayoría, además de iniciales historiadas también xilográficas, está encuadrada en pergamino procedente de las hojas reutilizadas de un antifonal.

Otro importante teórico musical del siglo XVII es Pietro Cerone de Bérgamo, autor de *El Melopeo y maestro: tractado de musica teórica y pratica...* impreso en Nápoles en 1613. [BH FG 164]. Aunque de origen italiano, procedía de una noble familia de Bérgamo, Pietro Cerone está ligado a la música española. Escribió su monumental tratado en España a dónde llegó procedente de Nápoles cuando prestaba servicio a la corona española.

Tras un *Prologo universal* comienza el Tratado dividido en veintidós libros, que contienen a su vez 849 capítulos, a través de los cuales habla tanto de la formación del músico, *MELOPEO, que quiere decir Musico perfeto..* (p. 219), como nos hace una descripción detallada de cada instrumento. La parte fundamental de esta obra está dedicada a establecer las reglas de la composición y estructura musicales.

Considerado un farragoso tratado por algunos autores, como Antonio Eximeno, o Felipe Pedrell, quién le ataca duramente en uno de sus escritos [4], representa en cualquier caso un compendio de valiosa información sobre las prácticas musicales del siglo XVI. Al estar escrito en castellano tuvo una gran influencia en España hasta bien avanzado el s. XVIII. El *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico español* recoge hasta 15 ejemplares en bibliotecas españolas, si bien la biblioteca Histórica no disponía de ninguno hasta la incorporación del fondo Guerra.

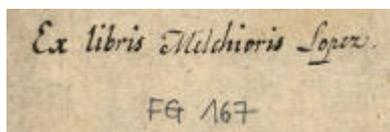
Dentro de este grupo dedicado a la Teoría musical llama la atención el tratado de música de Antonio Eximeno : *Dell'origine e delle regole Della musica colla storia del suo progresso, decadenza, e rinnovazione....* In Roma : nella stamperia di Michel'Angelo Barbiellini nel Palazzo Massimi, 1774 [BH FG 167].



[BH FG 167](#)

Esta obra suscitó una gran polémica entre sus contemporáneos en el momento de su publicación debido a la crítica que Antonio Eximeno hace de la enseñanza musical del momento, del academicismo de la teoría tradicional de la música europea, así como de la utilización de las formas musicales anteriores.

Otra de las novedades aportadas por Eximeno, es la idea de que la música religiosa adopte los criterios estilísticos de su época, es decir adopte los cambios que se están produciendo en la música profana. La edición española de esta obra *Del origen y reglas de la Música...* Madrid, imprenta Real, 1796 [BH FG 156 -158], fue realizada por D. Francisco Antonio Gutiérrez, maestro de capilla del Convento de la Encarnación de Madrid y que, como la edición romana provocó una viva polémica entre los tratadistas y teóricos españoles.[5]



Eximeno Pujades, Antonio: *Dell'origine e delle regole Della musica...*Roma, 1774

[BH FG 167](#)

De esta edición italiana hemos localizado un único ejemplar en dos volúmenes en la Biblioteca Nacional de España. El ejemplar ingresado en la biblioteca Histórica está formado por un único volumen. Tiene la singularidad de presentar un ex libris manuscrito de Melchor López , quien ejerció como maestro de capilla de la Catedral de Santiago de Compostela desde 1784 hasta su muerte en 1822.

En este punto, encontramos otra de las sorpresas que nos depara esta colección, un manuscrito musical de 95 páginas : *Misa a 8 con violines, oboes, viola y trompas* de

Melchor López.. En la primera hoja de guarda se encuentra la palabra “*original*”. El autor, título y fecha se encuentran en los manuscritos en la encuadernación original de la obra. Deberá ser objeto de un estudio musicológico posterior que determine si es un original autógrafo o una de las copias que habitualmente se realizaban para ser utilizada por el maestro en el momento de su interpretación. Así mismo habrá que determinar si nos encontramos ante una obra inédita del autor. [6]

La biografía de Melchor López tiene una gran similitud con otros compositores destacados del siglo XVII y de la primera mitad del XVIII. Empiezan su aprendizaje al lado de un maestro de capilla como niños de coro, más tarde ingresan en la carrera sacerdotal y, tras una dura oposición obtienen un puesto en el cabildo que gobierna alguna catedral o iglesia importante. Si tienen éxito son contratados por las catedrales importantes y viajan por toda España. Este es el caso de Sebastián López de Velasco que tras ejercer en su ciudad natal, Segovia, como maestro de capilla de la Catedral, en 1619 es nombrado maestro y capellán de las Descalzas Reales de Madrid, cargo que ocupará hasta 1636, cuando se traslada a Granada.



BH FG 166

Durante su estancia en Madrid trabajó en su conocido *Libro de missas*, del que a través de la colección Guerra nos ha llegado el *Tiple coro segundo. Libro de missas, motetes, salmos, magnificat, y otras cosas tocantes al culto divino...* Madrid, Tipografía Regia, 1628. [BH FG 166]. Obra en 8 volúmenes del que, según el estudio introductorio de Rafael Mota Murillo realizado con motivo de la edición facsímil de la obra de López de Velasco, [7] se conservan los cuadernos completos de las voces en la Biblioteca Nacional de España y el Museo parroquial de Pastrana. Un ejemplar del *Tiple* se encuentra en la Biblioteca de Cataluña, (Palau VII, 142206) y en la Deutsche

Staatsbibliothek de Berlín . A estos dos últimos que habría que sumar pues, el ejemplar incorporado a nuestra biblioteca procedente de la colección de D. Francisco Guerra.

Entre los autores españoles del XVIII que estudian la música desde su relación con la ciencia matemática y acústica, encontramos la obra del autor valenciano Thomas Vicente Tosca *Compendio matemático.... Tomo II que comprende arithmetica superior, algebra, música*, Valencia en la imprenta de Joseph García y en Madrid... 1757 [BH FG 480.]

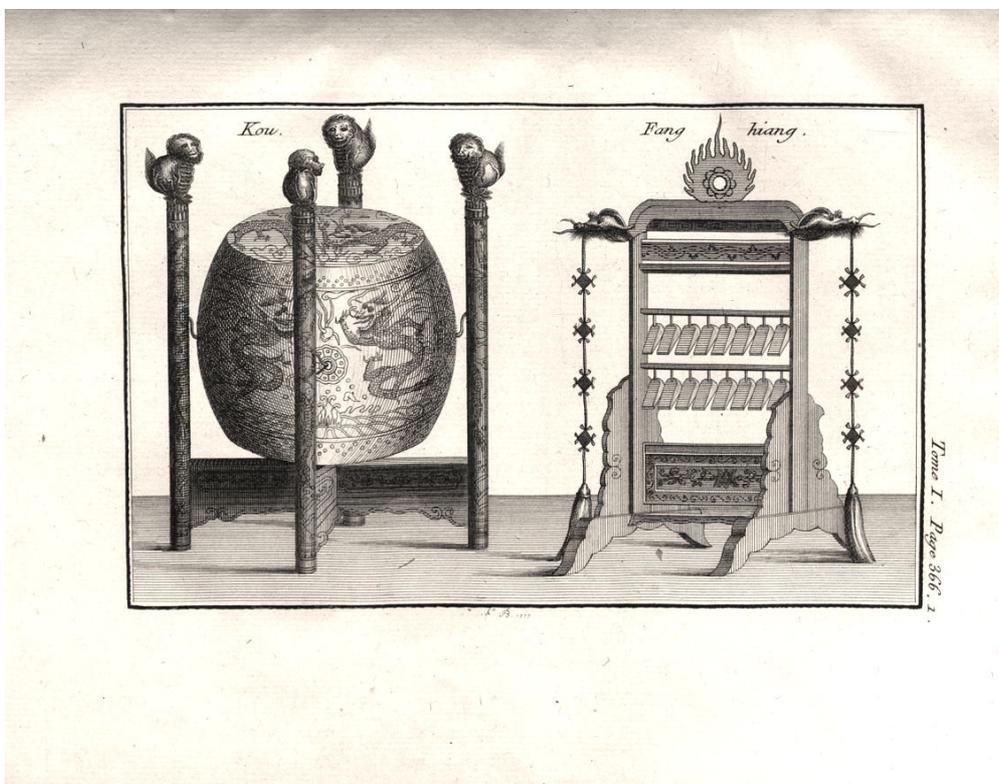
El *Compendio matemático* que había sido publicado en 1717 en 9 volúmenes, parece ser que incluye el *Tratado de la música especulativa y práctica* escrito en 1710, fue incorporado posteriormente respondiendo así a la concepción tradicional de la teoría musical. Es interesante la parte dedicada a los instrumentos, cuya descripción se destaca de los planteamientos habituales , añadiendo datos nuevos sobre los que ya se podían encontrar en tratados anteriores.

El conjunto de obras dedicadas al canto llano es el más numeroso. El canto llano era el utilizado por la liturgia católica. Las piezas utilizadas o el carácter del canto se modificaban en función de la solemnidad de las fiestas que presidía la liturgia. En el siglo XVII, pero sobre todo durante el XVIII existe un movimiento teórico que pretende rehacer la obra de los compositores antiguos. Nuevos principios presiden la interpretación musical. Este canto nuevo, contrariamente a lo que pretende ser "*una música sencilla, sin grandes ornamentos*" es de difícil ejecución , lo que explicaría la necesidad por parte de los autores de analizar su técnica a la vez que proporcionar algunas pautas para su interpretación. Estas pautas o recomendaciones también será variable dependiendo de la diócesis a la que pertenecen el maestro.

Numerosos autores editan manuales de interpretación netamente pedagógicos, con recomendaciones útiles dirigidas a los maestros en su labor docente. Daniel Travería con su *Ensayo gregoriano o Estudio práctico del canto-llano y figurado ...*; [BH FG 173]; Antonio Ventura Roel del Rio, *Institución harmónica, o Doctrina musical, teórica y práctica, que trata del canto llano...* [BH FG 170]; Manuel Vélez Marín, *Disertación sobre las letanías antiguas de la Iglesia de España*, [BH FG 174] Jerónimo Romero de Ávila. *Arte del canto llano.....* [BH FG 172] Francisco Marcos y Navas, *Arte o*

compendio general del canto-llano [BH FG 155, Bernardo Comes, Manuel Pérez Calderón , Agustín Iranzo y Herrero , Nicolás Pascual Roig, y un largo etc. Muchos de estos manuales fueron editados en imprentas madrileñas, siendo la más habitual el taller de Joaquín Ibarra, posteriormente regentado por su viuda.

Por último y como rareza dentro de un conjunto que en su mayoría recoge obras y autores españoles citamos la obra en francés de Jean Benjamín La Borde. *Essai sur la musique ancienne et moderne...* París , 1780 [BH FG 140-141]. Compositor y musicólogo francés, trabajó en la corte de Luis XV siendo guillotinado en 1794 durante la Revolución francesa. Más conocido como tratadista que como compositor, su *Essai sur la musique ancienne et moderne* fue considerado un utilísimo estudio en el que trabajó durante 30 años con la colaboración de otros estudiosos de la época. Su documentación es notable y aborda todos los campos de la musicología, desde la historia de la música hasta el arte de la composición de su época. Está ilustrado con hermosos grabados de instrumentos de diferentes épocas y países. No hemos encontrado ninguna referencia en el *CCPBE* , pero si hay un ejemplar en la Biblioteca Nacional de España. .



La Borde, Jean-Benjamin de: *Essai sur la musique ancienne et moderne...* París, 1780, p. 366

[BH FG 140-141](#)

Notas bibliográficas

- [1] Famosa familia de luthiers de Cremona de los siglos XVI y XVII
- [2] *L' istitutioni harmoniche*. p. 1. Willaert le precedió en S. Marco hasta 1562
- [3] *L' istitutioni harmoniche*. Prólogo a la Primera parte
- [4] Felipe Pedrell. *P. Antonio Eximeno*. Madrid, Unión Musical española, 1920 (p.77 y ss.)
- [5] Francisco José León Tello. *La teoría española de la música en los siglos XVII Y XVIII* (p. 271)
- [6] Francisco José León Tello. (Ob. Cit.)
- [7] Rafael Mota Murillo. Estudio biográfico, histórico y analítico. I . Sebastián López de Velasco (1584-1659). Libro de missas, motetes,,,.Madrid, Sociedad Española de Musicología, 1980.

Nuestros libros viajan

Desde principios del año 2007, la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid ha contribuido con sus fondos a la realización de las siguientes exposiciones:

La materia de los sueños: Cristóbal Colón y la imagen de las maravillas en la Edad Moderna (Valladolid, 15 de noviembre de 2006-15 de febrero de 2007)

También con motivo del quinto centenario de la muerte de Cristóbal Colón, la Junta de Castilla y León y la Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, adscrita al Ministerio de Cultura organizaron la exposición *La materia de los sueños: Cristóbal Colón y la imagen de las maravillas de la Edad Moderna*, que tuvo como comisario al profesor don Fernando Checa, catedrático de Historia del Arte de la Universidad Complutense de Madrid. La muestra, que tuvo lugar en el Museo Patio Herreriano de Valladolid, presentó un recorrido estético centrado tanto en el propio Colón como en las repercusiones que el Descubrimiento de América tuvo sobre el Descubrimiento de América sobre la Historia de Europa durante los siglos XVI y XVII.

La Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid ha contribuido a esta exposición con los siguientes libros:

- Ptolomeo, Claudio. *Cosmographia*. Ulm, Johannes Reger : impens. Justi de Albano, 1486. BH INC FL-5
- Ceruti, Benedetto; Chiocco, Andrea. *Musaeum Franc. Calceolari Iun. Veronensis*. Verona : apud Angelun Tamum, 1622. BH MED 2955

Hispania Gothorum: San Ildefonso y el reino visigodo de Toledo (Toledo, 23 de enero-30 de junio de 2007)

La Empresa Pública “Don Quijote de la Mancha 2005 S.A.”, dependiente del gobierno de Castilla-La Mancha ha organizado la exposición *Hispania Gothorum: San Ildefonso y el reino visigodo de Toledo*, que ha tenido lugar en el Museo de Santa Cruz de Toledo. La muestra pretende arrojar luz sobre el periodo del nacimiento del reino visigodo, mediante el estudio de los aspectos más relevantes que configuran la sociedad hispanogoda.

La Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid ha contribuido a esta exposición con los siguientes libros:

- *Anotationes ad quatuor Institutionum Imperatoris Iustiniani libros*. Ca. 1700. Manuscrito sobre papel. BH MSS 187
- Isidoro, Santo, Arzobispo de Sevilla, 560-636. *Operum Diui Isidori Hispal. Episcopi : pars altera*. Matriti : ex Typographia Regia, 1599 (apud Ioannem Flandrum). BH DER 1074
- Isidoro, Santo, Arzobispo de Sevilla, 560-636. *Opera omnia : [tomus I, Isidoriana pars I et II]*. Romae : typis Antonii Fulgonii, 1797. BH DER 17208
- Isidoro, Santo, Arzobispo de Sevilla, 560-636
- *Opera omnia : [tomus II, Isidoriana, pars III et IV]*. Romae : typis Antonii Fulgonii, 1797. BH FLL 14165
- Isidoro, Santo, Arzobispo de Sevilla, 560-636. *Opera omnia : [tomus III]*
- Romae : typis Antonii Fulgonii, 1798. BH FOA 441
- Sandoval, Prudencio de. Historias de Idacio obispo, que escrivio poco antes que España se perdiese, De Isidoro, obispo de Badajoz... De Sebastiano, obispo de Salamanca... De Sampiro, obispo de Astorga... De Pelagio, obispo de Oviedo... Pamplona : por Nicolás de Asiaín, a costa de Pedro Escuer, 1634. BH FLL Res.689

Vincencio Juan de Lastanosa (1607-1681). La pasión de saber (Huesca, 19 de abril-3 de junio de 2007)

Con motivo del cuarto centenario del nacimiento de Vincencio Juan de Lastanosa, el Instituto de Estudios Altoaragoneses ha puesto en marcha un amplio proyecto de investigación y difusión sobre Lastanosa y la Huesca del siglo XVII. Entre los actos organizados se encuentra la realización de una exposición conmemorativa, comisariada por doña Carmen Morte García y don Carlos Garcés Manau, que ha tenido lugar entre el

19 de abril y el 3 de junio en la Sala de Exposiciones de la Diputación provincial y el Palacio de Villahermosa, en la ciudad de Huesca.

La Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid ha contribuido a esta exposición con la obra:

- Gracián, Baltasar. *El criticon : segunda parte*. Huesca : Juan Nogués, 1653. BH FLL Res.851

Manuel de Terán(1904-1984) (Madrid, 8 de febrero-3 de abril de 2007)

La Sociedad Estatal de Conmemoraciones culturales, adscrita al Ministerio de Cultura, en colaboración con la Residencia de Estudiantes, ha organizado la exposición *Manuel de Terán (1904-1984)*, con la que ha querido rendir homenaje a uno de los mayores renovadores de la geografía española.

La muestra, de la que son comisarios Eduardo Martínez de Pisón, Nicolás Ortega Cantero y Josefina Gómez Mendoza y que ha tenido lugar en la sede de la Residencia de Estudiantes, la ofrecido la biografía intelectual de Manuel de Terán, en su doble condición de geógrafo y humanista.

La Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid ha contribuido a esta exposición con las obras:

- Blaeu, Willem Janszoom. *Theatrum orbis terrarum*. Amsterdami : Apud Ioh. & Cornelium Blaeu1640. BH FLL 27821
- Gesner, Honrad. *Libellus de lacte*. Tiguri : Apud Christophorum Froschouerum, 1541. BH MED 1927
- Kircher, Athanasius. *Mundus subterraneus*. Amstelodami : apud Joannem Janssonium à Waesberge, 1688. BH DER 12985

El Cid. Del hombre a la leyenda (Burgos, septiembre-noviembre de 2007)

Con motivo del octavo centenario del *Cantar del Mío Cid*, la Junta de Castilla y León y la Diputación de Burgos, con la colaboración de otros organismos públicos y privados, proyecta la celebración de una gran exposición que, bajo el título *El Cid. Del hombre a la leyenda*, se presentará desde mediados de septiembre a mediados de noviembre en las

Salas de Exposición y Claustro Bajo de la Catedral de Burgos. La redacción de los contenidos de dicha exposición ha sido encomendada a don Juan Carlos Elorza Guinea, Director del Museo de Burgos.

La Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid contribuye a esta exposición con la obra:

- Jiménez de Rada, Rodrigo. *De Rebus Hispaniae* [Manuscrito]. Siglo XIV.

BH MSS 143

Esteban de Terreros y Pando (Sopuerta, Vizcaya, 1 de noviembre de 2007-24 de febrero de 2008)

El Museo de Las Encartaciones, en colaboración con la Universidad de Deusto, está elaborando una exposición sobre la figura del estudioso jesuita Esteban de Terreros y Pando, nacido en 1707 en el valle de Trucíos (Vizcaya), con el objetivo de reivindicar la obra y la memoria de este ilustre encartado.

Esta exposición se completará con un Congreso sobre su figura, que se celebrará en la Universidad de Deusto, y diversos actos conmemorativos en su pueblo de origen, el valle de Trucíos.

La Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid contribuye a esta exposición con la obra:

- Terreros y Pando, Esteban. *Conclusiones mathematicas*. Madrid : Manuel Fernández, 1748. BH FLL 19923

Mercedes Cabello

Biblioteca Histórica UCM

Nuestra sección de referencia

La colección de referencia de la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid sigue aumentando. Durante el primer semestre de 2007, ha ingresado en la biblioteca un total de 210 títulos que pueden ser localizados a través del catálogo Cisne de la Biblioteca <http://cisne.sim.ucm.es/screens/mainmenu.html> o mediante la lista mensual de nuevos ingresos de la Biblioteca Histórica, en el enlace <http://alfama.sim.ucm.es/boletines/boletinBHI.asp>. Todos ellos, junto con el resto de la colección, se encuentran disponibles en la Sala de Investigación, en la 2ª planta.

Para este nuevo número de “Pecia Complutense”, se ha seleccionado una serie de títulos relativos a bibliografías de interés para el fondo antiguo, catálogos de exposiciones bibliográficas, catálogos de bibliotecas españolas e internacionales, catálogos comerciales de libro antiguo y de viejo. Además se añaden unas secciones con obras relativas a literatura de viajes, bibliofilia, biografía, restauración y encuadernación y una colección, de reciente aparición, de traducciones al español sobre manuscritos iluminados conservados en la British Library.

BIBLIOGRAFÍAS

Alberto de la Barrera. “Índice ultimo de los libros prohibidos y mandados expurgar para todos los reynos y señorios del catolico rey de las Españas, el señor Don Carlos IV : Contiene en resumen todos los libros puestos en el Índice expurgatorio del año 1747, y en los edictos posteriores, asta fin de diciembre de 1789 / Formado y arreglado ... por mandato del ... sr. D. Agustin Rubin de Cevallos, Inquisidor General, y Señores del Supremo Consejo de la Santa General Inquisicion: impreso de su orden, con arreglo al exemplar visto y aprobado por dicho Supremo Consejo”. -- Valencia : Librerías” París-Valencia”, 1999

Antón Ramírez, Braulio. “Diccionario de bibliografía agronómica y de toda clase de escritos relacionados con la agricultura : seguido de un índice de autores y traductores con algunos apuntes biográficos”. -- Madrid : Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación..., 1988

Balsamo, Luigi. “Antonio Possevino S.I. : Bibliografo della Controriforma e diffusione della sua opera in area anglicana”. -- Firenze (Italia), 2006

Basanta Campos, Jose Luis. “Bibliografía relojera española, 1265-1972”. -- Pontevedra : Caja de Ahorros Provincial de Pontevedra, 1975

“Bibliografía de las ordenes religiosas” / Pedro Sainz Rodriguez. -- Madrid : Fundación Universitaria Española, Seminario "M. Pelayo", 1987

“Bibliografia degli scritti italiani o stampati in Italia sopra Cristoforo Colombo, la scoperta del Nuovo Mondo e i viaggi degli italiani in America” / compilata da Giuseppe Fumagalli ; con la collaborazione di Pietro Amat di S. Filippo. -- Mansfield Centre (CT / USA), 2007

“Bibliographie der alchemistischen Literatur” / edited by Volker Fritz Brüning. -- Munchen : K.G. Saur, 2004-2007

Castro Álava, Jose Ramón. “Autores e impresos tudelanos :siglos XV-XX”. -- Pamplona : Institución "Príncipe de Viana", [1963]

Cox, Edward Godfrey. “Reference Guide to the Literature of Trave”l. -- Mansfield Centre : Martino Publishing, [2002]

Delgado, Feliciano. "Los libros de caza de la Biblioteca del Palacio de Viana : estudio bibliográfico". -- Córdoba : Publicaciones de la Obra Cultural de la Caja Provincial de Ahorros, 1982

Fraxi, Pisanus. "The encyclopedia of erotic literature". -- New York : Documentary Books, [1962]

Gallardo, Bartolomé Jose. "Catálogo formado por D. Bartolomé Jose Gallardo de los principales artículos que componían la selecta Librería de D. Juan Nicolás Böhl de Faber, perteneciente en el día a la Biblioteca Nacional de Madrid" / enmendado y anotado por D. Cayetano Alberto de la Barrera. -- Madrid : [s.n.], 1923 (Tip. de la Revista de Archivos).

Gratet-Duplessis, Pierre-Alexandre. "Bibliographie paremiologique : etudes bibliographiques et litteraires sur les ouvrages, fragmens d'ouvrages et opuscules specialement consacres aux proverbes dans toutes les langues, suivies d'un appendice, contenant un choix de curiosites paremiographiques". -- Paris : Potier, 1847

Heliodoro Valle, Rafael. "Bibliografía Cervantina en la América Española". -- México : Imprenta Universitaria, 1950

Jimeno, Vicente. "Escritores del reyno de Valencia : chronologicamente ordenados desde el año MCCXXXVIII de la Christiana conquista de la misma ciudad hasta el de MDCCXLVII". -- Valencia : Librerías Paris-Valencia, 2003

Le Petit, Jules, 1845-1915. "Bibliographie des principales editions originales d'ecrivains francais du XVe au XVIIIe siecle". -- Paris : Maison Quantin, 1888

Llorden, Andrés. “La imprenta en Málaga : ensayo para una tipobibliografía malagueña”. -- [Málaga] : Caja de Ahorros Provincial de Málaga, 1973

López Gomez, Antonio. “Cartografía del siglo XVIII : Tomas López en la Real Academia de la Historia”. -- Madrid : Real Academia de la Historia, Servicio de Cartografía y Bellas Artes, 2006

Martínez Pereira, Ana. “Manuales de escritura de los Siglos de Oro : Repertorio crítico y analítico de obras manuscritas e impresas”. -- Mérida : Editora Regional de Extremadura, 2006

Medina, Jose Toribio. “Catálogo de libros españoles cuya descripción bibliográfica solicita Toribio Medina”. -- Sevilla : Padilla Libros, 1989

Medina, Jose Toribio. “La Imprenta en Guatemala (1660-1821)”. -- Santiago de Chile (Tipografía Nacional), 1910

Montt, Luis. “Bibliografía chilena”. – Nendeln : Kraus Reprint, 1974

Pereira, Joao Figueiredo. “O valor do livro antigo em Portugal = The value of the old book in Portugal”. -- Lisboa : Suporgest, 2006-

Plomer, Henry R. “A dictionary of the Booksellers and Printers who were at work in England, Scotland and Ireland from 1641 to 1667”. -- Mansfield Centre : Martino Publishing, 2006

Reichenberger, Kurt. “Bibliographisches Handbuch der Calderón-Forschung = Manual bibliográfico calderoniano. II,1, Zweiter teil die literatur über Calderón und seine werke : 1680-

1980 = Los estudios sobre Calderón y su obra : 1680-1980". --
Kassel : Reichenberger, 1999

Reichenberger, Kurt. "Bibliographisches Handbuch der
Calderón-Forschung = Manual bibliográfico calderoniano. II,2,
Sekundärliteratur zu Calderón 1679-1979: Fronleichnamsspiele,
Zwischenspiele und Zuschreibungen. Estudios críticos sobre
Calderón 1679-1979: Autos sacramentales, obras cortas y obras
supuestas". -- Kassel : Reichenberger, 2003

Rogent, Elies. "Bibliografía de les impressions Lul-Lianes.
Vol.1, 1480-1600". -- Mallorca : Miquel Font, 1989

Santamaría, Francisco J. "Bibliografía general de Tabasco". --
Villahermosa (Tabasco, México) : Publicaciones del Gobierno
del Estado (Escritores Tabasqueños), 1949

Serrano Ortega, Manuel. "Bibliografía de la catedral de Sevilla".
-- Sevilla : [s.n.], 1901 (Sevilla : Esc. Tip. y Libr. Salesianas).

Simón Diaz, Jose. "Bibliografía de la literatura hispánica". --
Madrid : Consejo Superior de Investigaciones Científicas,
Instituto Miguel de Cervantes de Filología Hispánica, 1983-

Sosa, Guillermo S. "Incunabula iberica : catalogue of books
printed in Spain and Portugal in the XVth. century with
additions". --Buenos Aires : [Ediciones Historia del Libro], 1973

Tonelli, Giorgio. "A short-title list of subject dictionaries of the
sixteenth, seventeenth and eighteenth centuries". -- Firenze : Leo
S. Olschki, 2006

Vene, Magali. "Bibliographia serliana : catalogue des editions
imprimees des livres du traite d'architecture de Sebastiano Serlio
(1537-1681)". -- [Paris] : Picard, 2007

EXPOSICIONES

“Andanzas y caminos : viejos libros de viajes” / fondo bibliográfico, Javier Carbonero Domingo, [exposición], Sala Municipal de Exposiciones del Museo de Pasión, Valladolid, 22 de Abril al 16 de mayo de 2004. -- Valladolid : Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo : Ayuntamiento de Valladolid : Caja Duero, 2004

Bibliothèque municipale d'Orleans (Francia). “Dix siècles de reliures de la Bibliothèque municipale d'Orleans : [exposition a la Médiathèque d'Orleans, 17 sept-17 dec 2005]” / Aurélie Bosc... [et al.]. -- [Orleans] : Bibliothèque municipale, 2005

“El castellano y la gramática en la Biblioteca Universitaria de Salamanca : (siglos XV-XVIII)”. -- [Burgos] : Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2006

“Don Quijote en Belgique : Bibliothèque Royale de Belgique, Bruxelles = Don Quichotte en Belgique : Bibliothèque Royale, Bruxelles : 18.11.05-09.01.06”. -- [Madrid] : Instituto Cervantes, [2006]

Exposition Abraham Bosse (2004. Paris. Tours). “Abraham Bosse, savant graveur : Tours, vers 1604-1676, Paris : [catalogue de l'exposition]” / sous la direction de Sophie Join-Lambert et de Maxime Preaud. -- Paris : Bibliothèque nationale de France ; Tours : Musée des beaux-arts, 2004

Exposición del Libro Cervariense (5. 1947. Cervera). “Bibliografía de ciencias médicas de la Universidad de Cervera, siglos XVIII y XIX : V Exposición del Libro Cervariense”. -- Lérida : Instituto de Estudios Ilerdenses : Delegación del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1947

“Glanz alter Buchkunst : mittelalterliche Handschriften der Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz Berlin” / [Herausgeber des Katalogs, Tilo Brandis und Peter Jürg Becker]. -- Wiesbaden : Reichert, 1988

“La mar de arte = Art galore : [una travesía por la historia de la navegación a vela = an exploration into the history of sailing : exposición], Institut Valencia d'Art Modern, 15-XI-2005 - 8-I-2006” / comisario, Kosme de Barañano. -- Valencia : IVAM, Institut Valencia d'Art Modern, 2005

“La materia de los sueños : Cristóbal Colón : [catálogo de la exposición colectiva celebrada en Valladolid, Museo Patio Herreriano, 16 de noviembre de 2006 a 15 de febrero de 2007]” / dirigido por Fernando Checa Cremades. -- [Valladolid] : Junta de Castilla y León, Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, [2006]

“El mundo que vivió Cervantes : [Catálogo de la exposición celebrada] del 11 de octubre de 2005 al 8 de enero de 2006” / [dirección, Carmen Iglesias]. -- Madrid : Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2005

Universidad de Granada. Biblioteca. “Domus sapientiae : fondos bibliográficos de la Universidad de Granada de la época de Isabel la Católica”. -- Granada : Universidad de Granada, 2004

Universidad Jaume I (Castellón de la Plana). Biblioteca. “El tesoro de la Remembrancia : Manuscritos, libros raros y mapas antiguos de la Universitat Jaume I : siglos XII a XIX” / editores: Vicent Garcia Edo & Rosa Gomez Albiñana. -- Castello : Universitat Jaume I, Consell Social, 2006

CATÁLOGOS DE BIBLIOTECAS

“A catalogue of the works of Linnaeus (and publications more immediately relating thereto) : preserved in the libraries of the British Museum (Bloomsbury) and the British Museum (Natural History) (South Kensington)”. -- Mansfield Centre : Martino Fine Books, [1998?]

Aragón. Cortes. “Fondo documental histórico de las Cortes de Aragón 2000-2002” / [textos, Guillermo Redondo Veintemillas, Esteban Sarasa Sanchez] ; [descripciones documentales, Servicio de Biblioteca, Archivo y Documentación] ; [fotografías, Pedro Jose Fatas Cabeza]. -- Zaragoza : Cortes de Aragón, 1998

Barcelona (Provincia). Diputación Provincial. Biblioteca Central. “Catálogo de la colección bibliográfica de la Imitatio

Christi (Kempis)” / reunida por D. Ignacio de Janer y Mila de la Roca y donada a la biblioteca por sus hijos D. Enrique y Da. Maria de los Dolores de Janer y Duran. -- Barcelona : [s.n.], 1968

Biblioteca Nacional (España). “Catálogo de la colección cervantina de la Biblioteca Nacional : ediciones del "Quijote" en castellano” / Coordinación, Pilar Egoscozabal Carrasco. -- Madrid : Biblioteca Nacional, 2006

Biblioteca Nacional (España). “Guía de catálogos impresos de la Biblioteca Nacional” / Juan Delgado Casado. -- Madrid : Biblioteca Nacional, 2006

Biblioteca Pública Episcopal (Barcelona). “Quixot IV centenari (1605-2005) : edicions del Quixot a la Biblioteca Publica Episcopal : jornada cervantina”. -- Barcelona : Publicacions de la Facultat de Filosofia, Universitat Ramón Llull, 2005

Biblioteca Capitular y Colombina (Sevilla). “Catálogo de los impresos del siglo XVI de la Biblioteca Colombina de Sevilla” / Antonio Segura Morera, Pilar Vallejo Orellana. -- Sevilla : Cabildo de la S.M. y P.I. Catedral de Sevilla, 2001

Bibliothèque Nationale (Francia). “Catalogue des incunables. Tome I, fascicule 3 C-D” / notices redigees par Ursula Baurmeister, Denise Hillard et Nicolas Petit. -- Paris : Bibliothèque Nationale, 2006

Bibliothèque nationale (Francia). “Catalogues de libraires, 1473-1810” / Bibliothèque nationale de France ; catalogue redige par Claire Lesage, Eve Netchine et Veronique Sarrazin. -- [Paris] : Bibliothèque nationale de France, [2006]

British Library. “Short-title catalogue of books printed in the German-speaking countries and German books printed in other

countries from 1455 to 1600 now in the British Museum” / British Museum ; [compiled by A.F. Johnson and Victor Scholderer]. -- London : Trustees of the British Museum, 1962

Cacho, María Teresa. “Manuscritos hispánicos en las bibliotecas de Florencia (Descripción e inventario). vol. I, Biblioteca Nazionale Centrale”. -- Firenze : Alinea, 2001

Carvalho, Arthur Humberto da Silva. “Incunabulos da Real Bibliotheca Publica Municipal do Porto”. -- Porto : [s.n.], 1904 (Porto : Imp. Portuguesa)

“Catalogues regionaux des incunables des Bibliothèques Publiques de France. Volumen XVI : Auvergne” / editores : Dominique Frasson-Cochet & Pierre Aquilon. -- Geneve (Suiza), 2006

Fondo Bibliográfico Histórico Caixa Galicia. “Iniciase aquí o catálogo da exposición dunha escolma de libros incunabeis do Fondo Bibliográfico Histórico Caixa Galicia ... Casa Grande do Pozo ... Santiago de Compostela do 16 de Nadal do 2004 ao 15 de Xaneiro do 2005”. -- [Santiago de Compostela] : Oficina de Publicacións da Fundación Caixa Galicia, [2004]

Gistau Ferrando, Miguel. “Monografía y Catálogo de la biblioteca del centro del ejército y de la armada...”. -- Madrid : Tall. Tip. El Imparcial, 1917

Pierpont Morgan Library (Nueva York). “Check list of fifteenth century printing in the Pierpont Morgan Library” / compiled by Ada Thurston and Curt F. Bühler. -- New York : Pierpont Morgan Library, 1939

Real Academia de la Historia (España). Biblioteca. “Manuscritos sobre antigüedades de la Real Academia de la

Historia” / Juan Manuel Abascal y Rosario Cebrián. -- Madrid : Real Academia de la Historia, 2005

Sánchez Ferro, Pablo. “Catalogo do fondo antigo da biblioteca de Ramón Otero Pedrayo”. -- Vigo : Fundación Pedro Pedrayo, 2006

Thomas, Henry. “Short-title catalogues of Spanish, Spanish-American and Portuguese books printed before 1601 in the British Museum” / by Henry Thomas. -- London : The Trustees of the British Museum, 1966

Universidad de Granada. Biblioteca. “Domus sapientiae : fondos bibliográficos de la Universidad de Granada de la época de Isabel la Católica”. -- Granada : Universidad de Granada, 2004

Universidad Jaume I (Castellón de la Plana). Biblioteca. “El tesoro de la Remembrancia : Manuscritos, libros raros y mapas antiguos de la Universitat Jaume I : siglos XII a XIX” / Editores: Vicent Garcia Edo & Rosa Gomez Albiñana. -- Castello : Universitat Jaume I, Consell Social, 2006

CATÁLOGOS COMERCIALES

Berrocal Libros Antiguos. “Caballos, carruajes y albaiteria / Berrocal Libros Antiguos”. -- [Madrid : Berrocal Libros Antiguos, 2001]

H.P. Kraus (Firma). “Fifty years : an anniversary catalogue of 120 outstanding books printed before 1700 and sold by H.P. Kraus from 1932 to 1982 : with a bibliography of all H.P. Kraus rare book catalogues issued during those years Catalogs”. -- New York : H.P. Kraus, 1982

Medina, Jose Toribio. "Catálogo de libros españoles cuya descripción bibliográfica solicita Toribio Medina". -- Sevilla : Padilla Libros, 1989

Pereira, Joao Figueiredo. "O valor do livro antigo em Portugal = The value of the old book in Portugal". -- Lisboa : Suporgest, 2006-

Vindel, Pedro. "Catálogo de la librería de P. Vindel". -- Madrid : Librería de P. Vindel, 1896-1903 (Imp. Francisco Nozal)

LITERATURA DE VIAJES

"Las cosas maravillosas de la sancta ciudad de Roma : Roma, 1661". -- [Valladolid] : Junta de Castilla y León [etc.], 2004

"El gran libro de los mapas" / Peter Barber (compilador). -- Barcelona : Paidós, 2006

Howgego, Raymond John. "Encyclopedia of exploration". -- Potts Point (Australia) : Hordern House, 2003-2004

López Gómez, Antonio. "Cartografía del siglo XVIII : Tomas López en la Real Academia de la Historia". -- Madrid : Real Academia de la Historia, 2006

López, Tomas. "Atlas elemental moderno o Colección de mapas para enseñar a los niños geografía". -- [Valladolid] : Junta de Castilla y León, 2003

"The Oxford Companion to World Exploration" / editor-in-Chief, David Buisseret. -- Oxford : Oxford University Press, 2007

Reguera Rodríguez, Antonio T. "La obra geográfica de Martin Sarmiento". -- [León] : Universidad de León, 2006

Wagner, Henry Raup. "Spanish explorations in the strait of Juan de Fuca : [The expeditions of Manuel Quimper and Francisco de Eliza in 1791 and the expedition of D. Alcalá Galiano and Valdes y Bazan in 1792]". -- Mansfield Center, CT : Martino Publishing, [2002]

BIBLIOFILIA

"Bibliofilia antigua IV : (estudios bibliográficos)" / [autores, Francisco Calero ... (et al.)]. -- Valencia : Vicent García Editores, 2002

Boeuf, Estelle. "La Bibliotheque parisienne de Gabriel Naude en 1630 : les lectures dun libertin erudit". -- Geneve (Suiza), 2007

Boulard, Antoine-Marie-Henri. "El bibliómano Boulard o La medicina de las pasiones". -- Asturias : Grandas de Salime, 2003

Dibdin, Thomas Frognall. "The Bibliomania or Book-Madness". -- Richmond, Surrey : Tiger of the Stripe, 2004

Hernando, Agustín. "Coleccionismo cartográfico en el siglo XVII: ejemplares reunidos por Vincencio Juan de Lastanosa (1607-1681) y su significado". -- Huesca : Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2007

Jackson Kerr, Donald. "Amassing Treasures for All Times : Sir George Grey, Colonial Bookman and Collector". -- New Castle, Del. : Oak Knoll Press ; Dunedin : Otago University Press, 2006

"Out of Print & Into Profit : a History of the Rare & Secondhand Book Trade in Britain in the 20th Century" / editor Giles Mandelbrote. --London (U.K.), 2006

BIOGRAFÍA

“Índice biográfico de España, Portugal e Iberoamérica (IBEPI) [Recurso electrónico] = Spanish, Portuguese and Latin-American biographical index = Spanischer, Portugiesischer und Iberoamerikanischer Biographischer Index”. -- Munich : K.G.Saur, 1997

RESTAURACIÓN Y ENCUADERNACIÓN

Bibliothèque municipale d'Orleans (Francia). “Dix siècles de reliures de la Bibliothèque municipale d'Orleans : [exposition a la Mediatheque d'Orleans, 17 sept-17 dec 2005]” / Aurelie Bosc... [et al.]. -- [Orleans] : Bibliothèque municipale, 2005

Castañeda y Alcover, Vicente. “Ensayo de un diccionario biográfico de encuadernadores españoles”. -- [Madrid] : [Real Academia de la Historia], 1957-1958

Checa Cremades, Jose Luis. “La encuadernación clásica”. -- Madrid : Ollero y Ramos, 2006

Curso sobre Exposiciones Temporales y Conservación del Patrimonio(2005. Madrid). “Curso sobre Exposiciones Temporales y Conservación del Patrimonio [Recurso electrónico] : del 5 al 8 de abril de 2005” / Grupo Español IIC. -- Madrid : Grupo Español del IIC, 2005

“Exposiciones temporales : organización, gestión, coordinación”. -- Madrid : Ministerio de Cultura, 2006

Heawood, Edward. “Watermarks, mainly of the 17th and 18th centuries”. -- Culver City, CA : Krown & Spellman, [2003]

“Innovación tecnológica en conservación y restauración del Patrimonio” / editor científico, Joaquín Barrio Martín ; colaboradores en la edición, Margarita Arroyo, Jorge Chamón,

Ana Isabel Pardo. -- Madrid : Universidad Autónoma de Madrid, Dpto. Prehistoria y Arqueología, 2006

International Seminar on the Care and Conservation of Manuscripts (9. 2005. Copenhagen, Denmark). "Care and conservation of manuscripts 9" / Proceedings of the ninth international seminar held at the University of Copenhagen 14th-15th April 2005 ; edited by Gillian Fellows-Jensen, Peter Springborg. Copenhagen : The Museum Tusulanum Press, University of Copenhagen, 2006

Karabacek, Josef von. "Papel árabe". -- Gijón : Trea, D.L. 2006

Macedo Jiménez, Ángel. "La encuadernación francesa ; Cinco siglos de Tipografía oficial". -- Madrid : [s.n.], 1967 (Escuela Nacional de Artes Graficas)

Madrid (Comunidad Autónoma). Dirección General de Patrimonio Histórico. "Huellas : actuaciones de la Comunidad de Madrid en el patrimonio histórico : [exposición] Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, de diciembre de 2005 a febrero de 2006". -- Madrid : Consejería de Cultura y Deportes, Dirección General de Patrimonio Histórico, 2005

McCleary, John. "El cuidado de libros y documentos : manual práctico para su conservación y restauración" . -- Madrid : Clan, 2006

"Printers' and publishers' devices in England and Scotland, 1485-1640" / Ronald Brunlees McKerrow ... [et al.]. -- Mansfield Center : Martino Publishing, 2003

Sarria Rueda, Amalia. "Cinco siglos de encuadernación artística : (XV-XIX)". -- Madrid : [s.n.], 1978

Seminario sobre restauración de bienes culturales (2. 2006. Aguilar de Campoo, Palencia). “Aportaciones teóricas y experimentales en problemas de conservación : actas del II Seminario sobre restauración de bienes culturales : Aguilar de Campoo, 19-21 de julio de 2006”. -- Aguilar de Campoo (Palencia) : Fundacion Santa Maria La Real, 2007

MANUSCRITOS ILUMINADOS

Bell, Nicolas. “La música en los manuscritos medievales”. -- [London] : The British Library ; Madrid : AyN Ediciones, 2006

Bovey, Alixe. “Monstruos y grotescos en los manuscritos medievales”. -- [London] : The British Library ; Madrid : AyN Ediciones, 2006

Buzwell, Greg. “Los santos en los manuscritos medievales”. -- [London] : The British Library ; [Madrid] : AyN Ediciones, [2006]

Clegg, Justin. “La iglesia medieval en los manuscritos”. -- [London] : The British Library ; Madrid : AyN Ediciones, cop. 2006

Fisher, Celia. “Las flores en los manuscritos medievales”. -- [London] : The British Library ; Madrid : AyN Ediciones, 2006

Page, Sophie. “La astrología en los manuscritos medievales”. -- [London] : The British Library ; [Madrid] : AyN Ediciones, [2006]

Page, Sophie. “La magia en los manuscritos medievales”. -- [London] : The British Library ; Madrid : AyN Ediciones, 2006

Porter, Pamela. “El amor cortés en los manuscritos medievales”.

-- [London] : The British Library ; [Madrid] : AyN Ediciones,
[2006]

Porter, Pamela. “La guerra medieval en los manuscritos”. --
[London] : The British Library ; [Madrid] : AyN Ediciones,
2006

Cualquier sugerencia de adquisición de obras, acordes a la temática propia de la Biblioteca Histórica, así como consultas profesionales referentes a nuestros fondos que deseen plantearnos, serán gustosamente atendidas. Pueden enviarlas a la siguiente dirección: buc_foa@buc.ucm.es

Aurora Díez Baños
Biblioteca Histórica UCM

Exposiciones en la Biblioteca Histórica

Próximas exposiciones.

Durante el primer trimestre del curso 2007 -2008 en la biblioteca histórica de la UCM podrán contemplares las siguientes exposiciones:

"Animalística: arte y ciencia" . Obras de arte del siglo XXI en papel, grabado, fotografía y escultura entablan una intensa conversación . Animales salidos de las páginas de libros antiguos de los siglos XIII al XVIII. Del 11 de septiembre al 8 de octubre.

"Tesoros de la colección Francisco Guerra en la biblioteca Complutense " . 120 obras de la mejor colección privada ingresada en la historia de la biblioteca con excepcionales manuscritos, incunables y libros de los siglos XVI al XVIII. Del 16 de octubre al 7 de diciembre.

"Economistas españoles". Se expondrán las obras más representativas de la historia de la economía española desde el siglo XVI hasta la actualidad. Del 12 de diciembre a marzo del 2008

A lo largo del pasado semestre se han inaugurado dos exposiciones en la biblioteca Histórica. Novedosas y dispares en su temática respecto a las muestras anteriores, han tenido sin embargo en común el caracter complutense del científico y artista cuya obra se ha expuesto.

Con el titulo de "*Santiago Ramón y Cajal: un Nóbel Complutense*".se inauguró el 7 de marzo la exposición dedicada al centenario de la concesión del Nóbel a Santiago Ramón y Cajal. Esta exposición fue organizada por la Facultad de Medicina de la Complutense, siendo comisarios de la misma Juan Carlos Dominguez y Manuela Crego Castaño, Director y Subdirectora de la Biblioteca de Medicina respectivamente. Cuenta con un catálogo impreso y una exposición virtual en la dirección:

<http://www.ucm.es/BUCM/med/13743.php>

NI HABLAR . exposición de humor gráfico, se ha mantenido abierta al público hasta el pasado 6 de julio. Esta exposición es una muestra de la obra de Manuel Álvarez Junco, profesor de la Facultad de Bellas Artes de esta Universidad.

"Tanto el diseño gráfico como la ilustración, las estampas y grabados y las tipografías comparten las mismas aguas, tiene numerosas esquinas comunes, pero no sólo en las superficies de los papeles editados.... lo que M. Alvarez Junco ofrece en estos dibujos no es sólo un juego visual, técnico....sino una serie de reflexiones sobre el individuo y su relación con su entorno. en un tono divertido, pero nada superficial ni frívolo!" La exposición virtual está accesible desde <http://www.juncohumor.com/>

Seminario Internacional "Bases de datos de encuadernaciones históricas": perspectiva europea

Antonio Carpallo Bautista

Profesor de la Facultad de Ciencias de la Documentación

Universidad Complutense de Madrid

Se ha celebrado en la [Real Biblioteca del Palacio Real de Madrid](#), desde el 9 al 12 de mayo, y coordinado por María Luisa López Vidriero, el *Seminario Internacional de Bases de datos de encuadernaciones históricas*, que ha reunido a importantes especialistas de la encuadernación europea y españolas.

El Seminario ha servido para el intercambio de ideas entre los diferentes especialistas en encuadernación, restauradores, encuadernadores, informáticos y responsables de archivos y bibliotecas con encuadernaciones históricas. Las jornadas de trabajo estaban compuestas de conferencias y talleres prácticos.

Las jornadas de trabajo comenzaron el miércoles 9 mayo con una visita a la Biblioteca del Monasterio de El Escorial, donde el responsable de la biblioteca, José Luis del Valle (O.S.A.), mostró los diferentes tipos de encuadernaciones que se custodian en esa biblioteca, destacando las encuadernaciones realizadas para Felipe II. Se visitaron cada una de las dependencias y depósitos de la biblioteca, así como la gran biblioteca diseñada por Juan de Herrera.

Durante la visita, el especialista en encuadernaciones platerescas José Luis Checa Cremades, impartió una conferencia titulada “*Encuadernación plateresca I*” centrándose en las encuadernaciones platerescas y renacentistas custodiadas en la Biblioteca de El Escorial y que tienen estampadas en las tapas una *parrilla*, como signo identificativo. Checa indicó las diferentes variantes de la *parrilla* a lo largo de los siglos como exlibris o emblema que indicaba la procedencia de la obra.

Repitió José Luis Checa con otra conferencia sobre la decoración renacentista de la encuadernación del libro “*Sententiae receptae*” de Julio Claro, encuadernación renacentista con cartucho oval ornamental y diferencias cintas curvas el resto de la tapa.

También durante ese primer día de trabajó, se realizaron dos talleres prácticos, el primero fue impartido por Isabelle Conihout, de la Bibliothèque Nazarine, que trató sobre las encuadernaciones de Diego Hurtado de Mendoza (1503-1575), depositadas, en su gran mayoría en la Biblioteca de El Escorial. Estas encuadernaciones, de origen veneciano, contienen una gran cantidad de manuscritos griegos, aunque sólo el cinco por ciento de las encuadernaciones de la biblioteca de Diego Hurtado de Mendoza tienen encuadernaciones artísticas. De ese cinco por ciento, treinta y cinco obras pertenecen a manuscritos griegos, encuadernados sobre todo con una encuadernación a la greca, y sesenta y tres son impresos.

Dentro de las encuadernaciones para Diego Hurtado de Mendoza podemos distinguir tres talleres, el primero es el denominado *Mendoza binder*, el segundo *Fugger binder*, y el tercero *Ciceron binder*.

El taller *Mendoza binder*, tuvo su apogeo entre 1530 y 1555, aunque se conservan encuadernaciones desde 1520. Se conservan unas 360 encuadernaciones que contienen sobre todo documentos oficiales de la administración venecianos y de Paolo Manuzio, con una estructura decorativa formada por losanges o rombos.

Dentro de este taller se realizaron para Diego Hurtado de Mendoza las encuadernaciones de los libros de Aristóteles. Una de estas obras fue impresa en 1493, siendo una primera edición en griego sobre vitela, impresa por Aldo Manuzio, con las cabezadas a la griega y tapas con una pequeña acanaladura en los cantos de las tapas. Estas encuadernaciones fueron realizadas en el taller de Aldo Manuzio, por oficiales de origen griego que conocían las técnicas de encuadernación denominadas a la greca, así como la confección de cabezadas del mismo tipo. Estas encuadernaciones disponían de una plaqueta en el centro de la tapa con el retrato de César y círculos con palmetas. Otras obras de Aristóteles tienen una encuadernación más sencilla, con las armas de Mendoza en la tapa anterior y el ancha y delfín, emblemas de la familia Manuzio, en la tapa posterior.

Algunas de las características de las encuadernaciones realizadas en este taller son las siguientes:

- Decoración de losange
- Cabezada bicolor con coronita en la parte superior
- Nervios naturales y otros simulados más finos en la parte central de los entrenervios (característica italiana)
- Encuadernación bicolor rojo y negro con dos pieles unidas por el lomo
- Plaquetas doradas de motivos antiguos y mitológicos
- Cortes dorados y pintados
- 15 libros pequeños están decorados con filetes dorados verticales
- Hierro diferenciador en las esquinas

El segundo taller es el denominado *Fugger binder*, y tiene las siguientes características:

- Cabezadas diferentes, una parte roja y otra negra
- Diferencia en los cortes, una parte roja, otra negra y dorado
- Hierro diferenciador en las esquinas

El tercer taller es el denominado *Ciceron binder*, con las siguientes características:

- Es muy parecido al *Fugger binder*
- Diferentes nervios
- No es una encuadernación bicolor
- Cabezada normal

El siguiente taller práctico estuvo al cargo de Pascal Ract-Madoux, librero y gran especialista de la encuadernación francesa. Explicó que en la Biblioteca de El Escorial se encuentran obras y encuadernaciones francesas realizadas para Felipe II muy importantes y no conocidas en Francia, como una que Catalina de Medicis regaló a Felipe II y su mujer, y que fue realizada por el llamado *El gran dorador Enrique II*. Esta encuadernación se realizó con pequeños arquillos y tronquillos, no empleando otro tipo de hierros. El sistema de diseño es muy curioso, ya que la decoración se dibuja sobre una hoja de papel transparente con calco y se fija con alfileres a la tapa. La decoración se realiza por medio de líneas e hierros curvos muy pequeños. En la tapa anterior aparecen las armas de Felipe II y en la posterior las de su mujer.

También Pascal Ract-Madoux presentó diversas encuadernaciones impresas en París y Amberes para Felipe II, realizadas en el *Taller de Arco de Cupido*, por el francés Cristobal Plantino durante el siglo XVI. Presentó encuadernaciones que podían haber sido realizadas en París como en Amberes. Una característica de estas encuadernaciones del *Taller de Arco de Cupido* es el punteado sobre las tapas.

Una conferencia muy interesante fue la impartida por Nicholas Pickwoad del Camberwell College of Arts, sobre las inglesas a la greca. Comenzó señalando las características básicas de las encuadernaciones a la greca como son:

- lomo liso sin nervios y redondo
- el corte delantero liso, no redondeado, sin ceja
- con cabezadas cosidas a los cuadernillos y a las tapas por los cantos de estas
- broches de tiras de piel entrelazada con anillo metálico

Estas encuadernaciones se realizaron a finales del siglo XV, empleando para la costura hilo en vez de cordeles uniando los cuadernillos con cadenetas y las hendiduras realizadas en V.

Seguidamente Franca Petrucci Nardelli, de la Univerità di Pisa, nos habló sobre los estilos decorativos que han tenido, a lo largo de la historia, en Italia.

Paolo Crisóstomo, de la Università della Tuscia, nos enseñó como se realizaba una restauración de una encuadernación manteniendo la estructura propia del libro y de la decoración.

La siguiente conferencia fue impartida por José Luis Checa Cremades, autor de diversas obras relacionadas con la encuadernación, desde el punto de vista decorativo y especialista en las encuadernaciones renacentistas de Felipe II. La conferencia estaba dedicada a la encuadernación plateresca. Comenzó indicando que las encuadernaciones de la biblioteca de El Escorial son encuadernaciones de biblioteca, encuadernaciones utilitarias, que se han decorado con motivos del arte español del siglo XVI. Dividió su conferencia en dos partes, por un lado explico el estilo plateresco desde un punto de vista técnico y por otro lado el estilo artístico.

En cuanto el *aspecto técnico* denotar el empleo de la piel de becerro sobre planchas de madera color avellana como soportes, empleando la técnica del gofrado o llamada también en seco con pequeños hierros sin oro; en cuanto al utillaje se advierte el empleo masivo de la rueda, tanto como herramienta como por los motivos estampados. La rueda normalmente era de cobre, y era empleada, a lo largo del tiempo, en diversos talleres. Este elemento se comenzó a emplear en Italia durante el siglo XV como forma de abaratamiento de los costes y rapidez en la ornamentación.

En cuanto al *aspecto artístico*, la rueda facilitó la simetría, geometría, uniones en las esquinas, dejando las entrecalles vacías de decoración. Los motivos decorativos empleados en las ruedas eran follajes, pequeñas escenas de caza, medallas y tondos y ruedas zoomórficas de jabalís, ciervos, leones, etc. El espacio central estaba dividido en losange (rombos). A finales del siglo XVI el espacio central se divide en hexágonos y octógonos.

En cuanto a las etapas del plateresco, señalar que a finales del siglo XV aparece el protorrenacimiento y culmina a mediados del siglo XVI. La primera etapa del protorrenacimiento la podemos ubicar entre 1488 y 1520, donde destaca la sobriedad ornamental. La segunda etapa nos lleva desde 1540 al siglo XVII, donde encontramos ornamentación gótica y renacentista, ornamentación oriental y repetición de los

motivos. La tercera etapa se ubica entre 1526 y 1560, donde se depura lo gótico y lo mudéjar, apareciendo motivos renacentistas pero con poca simetría.

Los hierros empleados eran italianos, florones aldinis, llenos macizos y azurados y también hierros españoles, con influencias de la arquitectura de edificios de Salamanca, Alcalá de Henares, Burgos. Podemos destacar diversas escuelas donde se realizaban encuadernaciones platerescas con un tipo de hierros o motivos decorativos concretos, como sucedió en Salamanca con el empleo del Tondo medalla y motivos arquitectónicos, aproximadamente entre 1541 y 1548, realizado por el encuadernador Juan Vázquez y que decoran muchos libros de Felipe II. Los talleres de Alcalá de Henares también emplearon motivos extraídos de las fuentes arquitectónicas, creando el denominado estilo Cisneros que contenía ornamentación islámica. De la ciudad de Cuenca tenemos también motivos extraídos de la Puerta de la Sacristía de la Catedral y del Escorial tenemos motivos como tréboles, bollones, grifos, camafeos, grecas vegetales, zoomórficas, etc. También dentro de los hierros empleados encontramos motivos religiosos con el IHS, jarrones, corderos pascuales, como hierros sueltos o en losanges. Tampoco hay que olvidar la influencia de la rejería española, realizada por los artesanos del hierro. En definitiva, podemos decir que el plateresco fue un estilo ornamental homogéneo de la encuadernación española.

La siguiente conferencia fue impartida por Guadalupe Rubio de Urquía, con el título *La encuadernación en el Barroco español*, comenzando con algunas de las características de las encuadernaciones barrocas como son la sustitución de la línea recta por una curva, el empleo de hierros sueltos y dorados, la utilización de papeles pintados y sedas como guardas, la decoración de los lomos y el empleo de tafiletes y becerrillo como soportes.

En cuanto a los estilos decorativos, comenzó hablando del estilo de *abanicos*, que se dio durante el siglo XVII y XVIII, caracterizada por un encuadramiento rectangular. Otro estilo comentado es el denominado de *rameados o a la fanfare*, de origen francés, con punteados o no, con tallas de la imaginería española en el centro de la tapa. Otros estilos tratados fueron el denominado de *mosaicos*, muy empleado por encuadernadores como Ibarra y Sancha, de *encajes*, con o sin sembrado, con motivo central y las *encuadernaciones heráldicas*, sobre todo encuadernaciones para ejecutorias españolas, realizadas en Valladolid y Granada, donde encontramos un estilo denominado de

motivos o tipos populares. Durante el siglo XVII se comienza a emplear un papel dorado italiano denominado Golden brocat papel, como papel de guarda.

Valentín Moreno de la Real Biblioteca, en su conferencia nos acercó a las encuadernaciones heráldicas depositadas en la Real Biblioteca, haciendo mayor hincapié en las que contienen marcas o emblemas reales, sobre todo las de Felipe V, Fernando VI, Carlos III, Carlos IV, Fernando VII, Isabel II y Alfonso XII.

Javier Docampo, del Museo del Prado, nos habló en su conferencia sobre las magníficas encuadernaciones de *Guías de Forasteros*, tan llamativas por sus calcos, mosaicos y colores.

Otra de las intervenciones fue realizada por Juan Antonio Yeves Andrés, director de la biblioteca Lázaro Galdiano, que expuso cual había sido la trayectoria de la encuadernación española desde principios del siglo XX. Indicó que en las primeras décadas destacó la encuadernación catalana en la que existen dos corrientes, una en la que se imitan, recrean o interpretan los viejos modelos de la Edad Media, Renacimiento o Barroco y otra que pretende ser reflejo "*del arte modernista contemporáneo*" con la incorporación de nuevos motivos, nuevas técnicas de tratamiento de las pieles y utilización de materiales nuevos.

La encuadernación moderna parte del "*estilo de 1925*" con dos nombres notables: Fierre Legrain y Paul Bonet.

La verdadera obra de arte en encuadernación será el resultado de la colaboración entre diseñador, encuadernador y dorador, por lo menos. Presenta unos elementos distintivos:

- Importancia del diseño.
- Tendencia a la decoración de carácter geométrico y no figurativa.
- Uso de materiales nuevos en el mosaico y en la incrustación.
- Nuevo impulso a esta orientación con la Societé de la Reliure Original.

Después se comentaron las exposiciones colectivas y monográficas especializadas, en Madrid, Barcelona y otras ciudades españolas, destacando la nueva etapa que comienza con la que se tituló "*Encuadernadores españoles contemporáneos*" de 1963, en el Museo Municipal de Madrid.

Se mostraron imágenes de los más notables encuadernadores del siglo XX, comenzando por Brugalla, en Barcelona, Palomino y Paumard, en Madrid, Galván, en Cádiz, y Monje Ayala, en Bilbao.

Finalmente se mostraron algunos ejemplos de los actuales, los que han recibido el premio del Ministerio de Cultura o el Reina Sofía, destacando a Ramón Gómez, Manuel Bueno, Ruiz Larrea...

Isabelle Conihout y Pascal Ract-Madoux, impartieron un taller titulado *Las encuadernaciones del cardenal Granvelle (1517-1586)*: Paris, Amberes, Venecia, donde indicaba cuales eran los tipos de encuadernaciones y cuales habían salido del Taller de Arco de Cupido. Este taller había trabajado para Jean Grolier entre 1547-48 y 1558, de las que se conservan unas 50 encuadernaciones.

La última parte del seminario fue dedicado a la presentación de la base de datos de encuadernaciones de la Real Biblioteca, realizada por José Luis Rodríguez de la Real Biblioteca, donde se puede realizar búsquedas por el material de las tapas, color, técnica de encuadernación (técnica decorativa), estilo y partes de la encuadernación como el lomo, cantos, contracantos, cortes y guardas; también aparecen las imágenes de los hierros, junto a sus dimensiones y taller.

La base de datos dispone de tablas con los tipos de guardas, poseedores, encuadernadores e hierros. En cuando a la tabla de encuadernadores señalar que los campos que posee son el del nombre del encuadernador, fecha de actividad, nota biográfica, bibliografía y fuentes documentales, y la tabla referente a los hierros incluye datos como la identificación, técnica, bibliografía y notas.

Se han realizado fotografías de la tapa anterior, posterior, lomo, guarda anterior y guarda posterior, siendo los formatos más utilizados el .jpg y .raw.

También dispone la base de datos de una opción para comparación de encuadernaciones en la misma pantalla.

En conclusión, hay que felicitar a la [Real Biblioteca](#) por haber organizado este encuentro, tan necesario, que ha servido para conocer las diferentes iniciativas llevadas a cabo en otras instituciones, compartir ideas y dar a conocer los diferentes proyectos relacionados con la catalogación de encuadernaciones, como el llevado a cabo en 2004 en la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla para catalogar las encuadernaciones artísticas, y que actualmente se pueden consultar en el catálogo de la biblioteca Cisne, buscando en el campo colecciones Encuadernaciones, o el proyecto de investigación actualmente en ejecución para la catalogación y realización de una base de datos de las encuadernaciones de la Biblioteca y Archivo Capitulares de la Catedral de Toledo, financiado por el Banco Santander/Central y la Universidad Complutense.